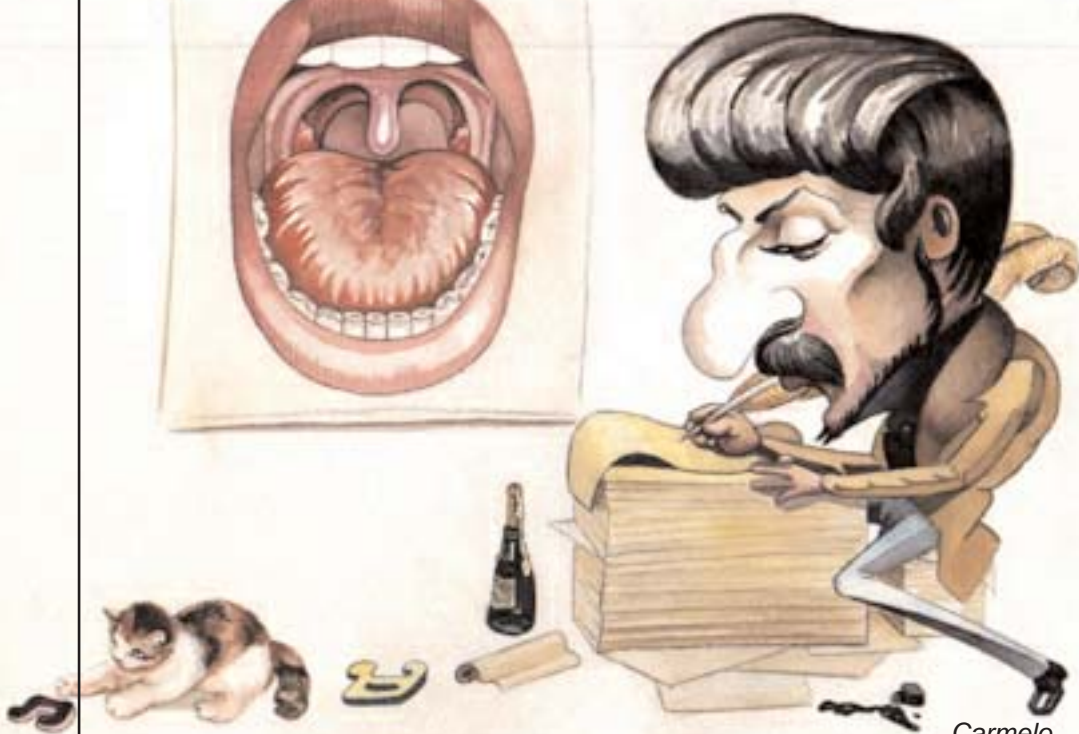
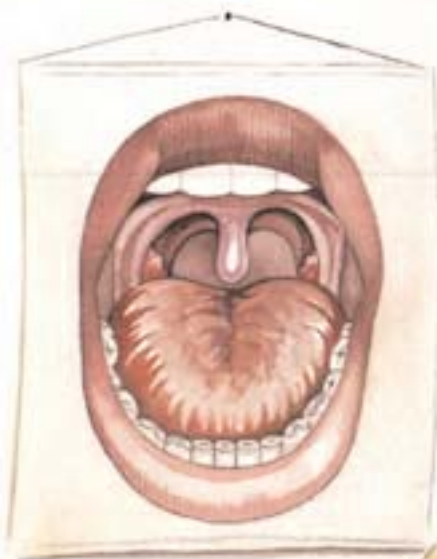


# *L'elisir d'amore*

Ópera cómica  
Gaetano Donizetti



Carmelo

## ATTO PRIMO

### SCENA I

*Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grand'albero, sotto al quale riposano GIANNETTA, i Mietitori e le Mietitrici. ADINA siede in disparte leggendo. NEMORINO l'osserva da lontano.*

### PRELUDIO

GIANNETTA

Bel conforto al mietitore,  
Quando il sol più ferve e bolle,  
es  
Sotto un faggio, appiè di un colle  
un ribazo  
Riposarsi e respirar!  
Del meriggio il vivo ardore  
Tempran l'ombre e il rio corrente;  
Ma d'amor la vampa ardente  
Ombra, o rio non può temprar.  
Fortunato il mietitore  
Che da lui si può guardar!

NEMORINO

Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo, e più mi piace,  
Ma in quel cor non son capace  
Lieve affetto ad inspirar,  
Essa legge, studia, impara,  
Non vi ha cosa ad essa ignota,  
Io son sempre un idiota,  
Io non so che sospirar.  
Quanto è cara, quanto è bella! ah!  
Quanto è bella, quanto è cara!  
Più la vedo e più mi piace,  
Ma in quel cor non son capace  
Lieve affetto ad inspirar.  
Chi la mente mi rischiara?  
Chi m'insegna a farmi amar?

GIANNETTA E CORO

Del meriggio al vivo ardor  
Tempran l'ombre e il rio corrente...

NEMORINO

Ah! chi m'insegna?

GIANNETTA E CORO

...Ma d'amor la vampa ardente

## ACTO PRIMERO

### ESCENA I

*El teatro representa la entrada de una granja. En el fondo, un arroyo en el que unas lavanderas preparan su trabajo. Giannetta y los segadores descansan. Adina está sentada leyendo un libro. Nemorino la observa a lo lejos.*

### PRELUDIO

GIANNETTA

El segador encuentra nuevas fuerzas,  
huye del ardiente sol, en el momento en el que  
más brillante; goza de su descanso al pie de  
y respira amparado bajo un haya.  
Corren la sombra y el agua del río  
templando el ardor del mediodía;  
pero ni la sombra ni el arroyo  
pueden apagar la llama ardiente del amor.  
Feliz el segador  
que puede beneficiarse.

NEMORINO

¡Cuán hermosa es y cuánto la quiero!  
Siempre que la veo, me gusta más,  
pero yo no puedo inspirar  
el más mínimo afecto en ese corazón.  
Ella lee, estudia y aprende...  
no hay nada que desconozca...  
yo soy un ignorante  
que no sabe otra cosa que suspirar.  
¡Cuán hermosa es y cuánto la quiero!  
¡Cuánto la quiero y qué bella es!  
Siempre que la veo, me gusta más,  
pero yo no puedo inspirar  
el más mínimo afecto en este corazón.  
¿Quién aclara mi mente?  
¿Quién me enseñará a hacerme amar?

GIANNETTA Y CORO

La sombra y el agua del río  
templán el vivo ardor del mediodía...

NEMORINO

¿Quién me enseñará?

GIANNETTA Y CORO

...pero ni la sombra ni el río

Ombra o rio non può temprar, ecc.

NEMORINO

Ah! chi m' insegna a farmi amar,  
Chi m' insegna a farmi amar?

GIANNETTA E CORO

Fortunato il mietitore  
Che da lui si può guardar, ecc.

NEMORINO

Quanto è bella! quanto è cara!  
Chi m' insegna a farmi amar? Ecc.

ADINA

*(RIDENDO.)*  
Benedette queste carte!  
E bizzarra l' avventura.

GIANNETTA E CORO

Di che ridi? fanne a parte  
Di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,  
È una cronaca d' amor.

GIANNETTA E CORO

Leggi, leggi. Leggi, leggi!

NEMORINO

*(A lei pian piano vo, accostarmi,  
entrar fra lor.)*

ADINA

*(LEGGE.)*  
“ Della crudele Isotta  
Il bel Tristano ardea,  
Nè fil di speme avea  
Di possederla un dì.  
Quando si trasse al piede  
Di saggio incantatore,  
Che in un vassel gli diede  
Certo elisir d' amore,  
Per cui la bella Isotta  
Da lui più non, no, non, fuggì “  
Elisir di sì perfetta,  
Di sì rara qualità,  
Ne sapessi la ricetta,  
Conoscessi chi ti fà!

CORO

Elisir di sì perfetta,  
Di sì rara qualità,  
Ne sapessi la ricetta,  
Conoscessi chi ti fà.  
Leggi, leggi, leggi!

pueden apagar la llama ardiente del amor, etc.

NEMORINO

¿Quién me enseñará a hacerme amar?  
¿quién me enseñará a hacerme amar?

GIANNETTA Y CORO

¡Feliz el segador  
que puede beneficiarse, etc.!

NEMORINO

¡Cuán bella es, y cómo la quiero!  
¿Quién me enseñará a hacerme amar? etc.

ADINA

*(RIENDO.)*  
¡Estupendo este libro!  
Verdaderamente es bizzarra la aventura.

GIANNETTA Y CORO

¿De qué te ríes tú?  
Dinos algo de tu lectura.

ADINA

Es la historia de Tristán;  
una crónica de amor.

GIANNETTA Y CORO

¡Lee, lee, lee, lee!

NEMORINO

*(Voy a acercarme suavemente a ella,  
mezclado con quienes la rodean.)*

ADINA

*(LEYENDO.)*  
“ El bello Tristán ansiaba  
a la cruel Isolda,  
pero no tenía ninguna esperanza  
de poseerla jamás.  
No obstante,  
cuando se dirige al sabio encantador  
obtiene una copa  
llena de un filtro amoroso  
del que Isolda  
no puede escapar.  
Elixir tan perfecto,  
de tan rara cualidad  
que si pudiera saberse su receta  
se obtendría a quien se desea.”

CORO

Elixir tan perfecto,  
de tan rara cualidad  
que si pudiera saberse su receta  
se obtendría a quien se desea.  
¡Lee, lee, lee!

**ADINA**

“ Appenà ei bebbe un sorso  
del magico vasello,  
che tosto il cor rubello  
D’ Isotta intenerì.  
Cambiata in un istante  
Quella beltà crudel e  
Fu di Tristano amante,  
Visse a Tristan fedele;  
E quel primiero sorso  
Per sempre benedì.”  
Elisir di sì perfèta,  
Di sì rara qualità,  
Ne sapessi la ricetta,  
Conoscessi chi ti fà.

**CORO**

Elisir di sì perfèta,  
Di sì rara qualità,  
Ne sapessi la ricetta,  
Conoscessi chi ti fà.

## SCENA II

*Suona il tamburo, tutti si alzano. Giunge  
BELCORE guidando un drappello di soldati che  
permanecen  
rimangono schierati nel fondo. Si appressa ad  
Adina  
Adina, la saluta e le presenta un mazzetto.  
fiores.*

**BELCORE**

Come Paride vezzoso  
Porse il pomo alla più bella,  
Mia diletta villanella,  
Io ti porgo questi fior.  
Ma di lui più glorioso,  
Più di lui felice io sono,  
Poichè in premio del mio dono  
Ne riporto il tuo bel cor.

**ADINA**

*(ALLE DONNE.)*  
(È modesto il signorino!)

**GIANNETTA E CORO**

(Sì, davvero.)

**ADINA**

(È modesto!)

**NEMORINO**

**ADINA**

Nada más beber un sorbo  
de esta copa mágica,  
el rebelde corazón de Isolda  
se hizo tierno para ella.  
Esta cruel belleza,  
cambiada en un momento,  
se enamora de Tristán  
y durante toda su vida será amante fiel,  
por lo que bendecirá  
el brebaje que había tomado.  
Elixir tan perfecto,  
de tan rara cualidad,  
que si pudiera saberse su receta  
se conocería a aquel que te ama.

**CORO**

Elixir tan perfecto,  
de tan rara cualidad,  
que si pudiera saberse su receta  
se obtendría a aquel que te ama.

## ESCENA II

*Se oye un tambor y se levantan todos. Belcore  
llega en cabeza de un pelotón que  
al fondo, sobre las armas. Él se acerca a  
a la que saluda presentándole un ramo de*

**BELCORE**

Lo mismo que el hermoso París  
dio la manzana a la más bella,  
mi querida aldeana,  
yo te doy estas flores.  
Pero estaría más contento,  
más feliz,  
si a cambio de mi obsequio  
me dieras tu corazón.

**ADINA**

*(A LAS MUJERES.)*  
(¡Es modesto este señor!)

**GIANNETTA Y CORO**

(¡Sí, verdaderamente!)

**ADINA**

(¡Es modesto, este señor!)

**NEMORINO**

(Oh! mio dispetto!)

**BELCORE**

Veggio chiaro in quel visino  
Ch'io fo breccia nel tuo petto.  
Non è cosa sorprendente;  
Son galante, son sergente;  
Non v'ha bella che resista  
Alla vista d'un cimero;  
Cede a Marte, Dio guerriero,  
Fin la madre dell' Amor.

**ADINA**

(È modesto!)

**GIANNETTA E CORO**

(Si, davvero.)

**BELCORE**

Cede a Marte, Dio guerriero,  
Fin la madre dell' Amor.

**NEMORINO**

(Oh! mio dolor!)

**BELCORE**

Cede a Marte, Dio guerriero,  
Fin la madre dell' Amor.  
Or se m'ami, com'io t'amo,  
Che più tardi a render l'armi?  
Idol mio, capitoliamo:  
In qual dì vuoi tu sposarmi?

**ADINA**

Signorino, io non ho fretta:  
Un tantin pensar ci vo.

**NEMORINO**

(Me infelice, s'ella accetta!  
Disperato io morirò.)

**BELCORE**

Capitoliamo, capitoliamo.  
Rendi l'armi, idol mio.  
Capitoliamo, capitoliam.

**ADINA**

Non ho fretta, non ho fretta.

**NEMORINO**

Me infelice, morirò.

**ADINA**

Non ho fretta, non ho fretta,  
Un tantin pensar ci vò.

**BELCORE**

(¡Oh, tormento!)

**BELCORE**

Tu gesto me impresiona  
el corazón.  
No es sorprendente,  
soy cortés, soy sargento;  
no hay ninguna bella que se resista  
ante un gorro militar  
y ante Marte, dios guerrero,  
incluso la madre del Amor cede.

**ADINA**

(¡Es modesto !)

**GIANNETTA Y CORO**

(¡Sí, verdaderamente!)

**BELCORE**

Hasta la madre del Amor  
cede ante Marte, dios de la guerra.

**NEMORINO**

(¡Oh dolor, ella ríe!)

**BELCORE**

Hasta la madre del Amor  
cede ante Marte, el dios de la guerra.  
Pero si tu me amas cuando yo te amo,  
¿para qué rendir las armas?  
Capitulemos, mi ídolo:  
¿Quieres casarte conmigo hoy?

**ADINA**

No estoy decidida;  
voy a pensarlo un poco

**NEMORINO**

(¡Qué desgracia para mí si ella acepta!  
¡Me moriría desesperado!)

**BELCORE**

¡Capitulemos, capitulemos!  
Mi ídolo, ¿quieres casarte hoy conmigo?  
¡Capitulemos, capitulemos!

**ADINA**

No estoy decidida, no estoy decidida.

**NEMORINO**

¡Me moriría desesperado!

**ADINA**

No estoy decidida, no estoy decidida.  
Voy a pensarlo un poco.

**BELCORE**

Più tempo, oh Dio, non perdere:  
Volano i giorni, e l'ore:  
In guerra ed in amore  
E fallo l'indugiar.  
Al vincitore arrenditi;  
Da me non puoi scappar, no, no.

**ADINA**

Vedete di quest'uomini,  
Vedete un pò la boria!  
Già cantano vittoria  
Innanzi di pagnar.  
Non è, non è si facile  
Adina a conquistar.

**NEMORINO**

Un pò del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
Pietà potrei trovar,  
(Un pò del suo coraggio  
amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno,  
Pietà potrei trovar.  
Un pò del suo coraggio, ecc.  
Ma sono troppo timido,  
Ma non poss'io parlare,  
No, non poss'io parlar,  
Ma sono troppo timido, ecc.)

**BELCORE**

Su, su capitoliamo:  
A che tardi a render l'armi?  
Su, su bell'idol mio,  
Perchè tardar a rendere l'armi?  
Al vincitore arrenditi,  
Da me non puoi scappar,  
Non puoi scappar, ecc.

**ADINA**

Signor io non ho fretta:  
Ci vò pensare un pò, ecc.

**GINNETTAE CORO**

(Davver saria da ridere,  
se Adina ci cascasse,  
Davver saria da ridere,  
Che tutti vendicasse  
Codesto militar, codesto militar.  
Sì, sì, ma è volpe vecchia  
E a lei non si può fàr,  
No, no, davver non si può fàr.)

**BELCORE**

Capitoliamo.

**ADINA**

Pierdes el tiempo inútilmente.  
Vuelan las horas, los días;  
en guerra como en amor,  
Es una falta retrasarse.  
Ríndete al vencedor  
porque no escaparás de mí.

**ADINA**

¡Fijados en la vanidad  
de estos hombres!  
Cantan victoria  
antes de combatir.  
No, no. Adina no es  
conquistable tan fácilmente.

**NEMORINO**

Si el amor me diese,  
por lo menos, algo de su valor,  
yo le daría todas mis penas  
y podría conseguir su piedad.  
(Si el amor me diese,  
por lo menos, algo de su valor,  
yo le daría todas mis penas  
y podría conseguir su piedad.  
Si el amor me diese, etc.  
Pero soy tímido  
y no puedo hablar,  
no, no puedo hablar,  
porque soy tímido, etc.)

**BELCORE**

¡Capitulemos, capitulemos!  
¿Quieres casarte conmigo hoy?  
Mi ídolo,  
¿por qué tardar a rendir las armas?  
Ríndete al vencedor,  
tú no puedes escapar de mí,  
no puedes escapar de mí, etc.

**ADINA**

Yo no estoy decidida,  
voy a pensarlo un poco, etc.

**GIANNETTA Y CORO**

(Verdaderamente sería más ridículo  
que Adina se rindiera,  
verdaderamente  
sería más ridículo  
si vengase a todos.  
Sí, sí pero es una chica astuta  
a la que no se puede rendir,  
no, no, verdaderamente no se puede.)

**BELCORE**

¡Capitulemos!

**ADINA**

Io non ho fretta.

**CORO**

(Sì, sì, ma è volpe vecchia  
e a lei non si può far.)

**ADINA**

(Vedete di questi' uomini,  
Vedete un pò la boria!  
Già cantano vittoria  
Inanazi di pagnar.  
Non è, non è si facile  
Adina conquistar, ecc.)

**BELCORE**

Idol mio, capitoliamo,  
Capitoliam, non puoi scappar, ecc.

**NEMORINO**

(Un pò del suo coraggio  
Amor mi desse almeno!  
Direi siccome io peno  
Pietà potrei trovar, ecc.  
Un pò del suo coraggio, ecc.)

**BELCORE**

Su, su, capitoliamo:  
A che tardi a render l'armi? ecc.

**ADINA**

Signor, io non ho fretta:  
Ci vò pensare un pò ecc.

**GIANNETTA E CORO**

(Davver saria da ridere  
Se Adina ci cascasse, ecc.)

**BELCORE**

Intanto, o mia ragazza,  
Occuperò la piazza –Alcuni istanti  
Concedi à miei guerrieri  
Al coperto posar.

**ADINA**

Ben volontieri.  
Mi chiamo fortunata  
Di potervi offerir una bottiglia.

**BELCORE**

Obbligato. (Io son già della famiglia.)

**ADINA**

Voi ripigliar potete  
Gl'interrotti lavori. Il sol declina

**TUTTI**

Andiam, andiamo.

No estoy decidida.

**CORO**

(¡Pero es una mosquita fina  
a la que no se puede cazar!)

**ADINA**

(Fijados en la vanidad  
de estos hombres,  
cantan victoria  
antes de combatir.  
Adina no es fácil  
de conquistar, etc.!)

**BELCORE**

¡Capitulemos, ídolo mío,  
capitulemos, tu no puedes escaparte de mí!

**NEMORINO**

(Si el amor me diera,  
al menos, un poco de su valor  
yo le diría todas mis penas,  
yo podría excitar su piedad, etc.  
Si el amor me diera, etc.)

**BELCORE**

¡Capitulemos, capitulemos!  
¿Por qué tardar a rendir tus armas?

**ADINA**

Yo no estoy decidida,  
voy a pensarlo un poco.

**GIANNETTA Y CORO**

(¡Verdaderamente habría que reír  
si Adina se dejara arrebatar, etc.)

**BELCORE**

Mientras tanto, mi niña,  
ocuparé la plaza. Permite  
a mis soldados descansar unos  
instantes bajo tu techo.

**ADINA**

Está bien, voluntarios.  
Me alegra poder  
ofreceros una bebida.

**BELCORE**

Muchas gracias. (Ya soy de la familia)

**ADINA**

Podéis reemprender vuestros  
trabajos interrumpidos. El sol se oculta.

**TODOS**

¡Vamos, vamos!

### SCENA III

NEMORINO

Una parola, o Adina.

ADINA

L'usata seccatura!  
Il soliti sospir! Faresti meglio  
A recarti in città presso tuo zio  
Che si dice malato, e gravemente.

NEMORINO

Il suo non è niente –appresso al mio.  
Partirmi non poss'io...  
Mille volte il tentai...

ADINA

Ma s'egli more,  
E lascia erede un altro?

NEMORINO

E che m'importa?...

ADINA

Morrai di fame, e senza appoggio alcuno...

NEMORINO

O di fame o d'amor... per me è tutt'uno.  
mismo.

ADINA

Odimi. Tu sei buono,  
Modesto sei, nè al par di quel sergente  
Ti credi certo d'inspirarmi affetto;  
Così ti parlo schietto,  
E ti dico che invano amor tu speri,  
Che capricciosa io sono, e non v'ha brama,  
Che in me tosto non muoia appena è desta.

NEMORINO

Oh! Adina!... e perchè mai?...

ADINA

Bella richiesta!  
Chiedi all'aura lusinghiera  
Perchè vola senza posa  
Or sul giglio, or sulla rosa,  
Or sul prato, or sul ruscel:  
Ti dirà che è in lei natura  
L'esser mobile e infedel.

NEMORINO

Dunque io deggio?...

ADINA

### ESCENA III

NEMORINO

Una sola palabra, Adina.

ADINA

Siempre la misma molestia,  
los mismos suspiros. Harías mejor  
yendo al pueblo a cuidar a tu tío  
que está gravemente enfermo.

NEMORINO

Su mal es poca cosa al lado del mío.  
Yo no puedo marcharme de aquí,  
lo he ensayado mil veces.

ADINA

Pero si el muere  
y deja su fortuna a otro...

NEMORINO

No me importa.

ADINA

Tú morirás de hambre, sin ninguna ayuda...

NEMORINO

De hambre o de amor, que para mí es lo

ADINA

Escúchame. Tú eres bueno,  
modesto; no te crees capaz de inspirarme  
amor, como cree aquel sargento.  
Pero hablándote sinceramente,  
te diré que hablas en vano;  
soy caprichosa y no conozco un solo deseo  
que no muera en cuanto aparece.

NEMORINO

¡Oh, Adina!... y ¿por qué, pues?...

ADINA

¡Bonita pregunta!  
Pregunta al dulce céfiro  
por qué vuela sin pararse jamás  
sobre el lirio o sobre la rosa,  
sobre el prado o sobre el arroyo;  
te dirá que su naturaleza  
es ser infiel y volar.

NEMORINO

Entonces yo debo...

ADINA

All'amor mio  
Rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO

Cara Adina!...non poss'io.

ADINA

Tu nol puoi? perchè?

NEMORINO

Perchè! Perchè!  
Chiedi al rio perchè gemente  
Dalla balza ov'ebbe vita,  
Corre al mar che a sè l'invita,  
E nel mar sen va a morir:  
Ti dirà che lo trascina  
Un poter che non sa dir.

ADINA

Dunque vuoi?...

NEMORINO

Morir com'esso,  
Ma morir seguendo te.

ADINA

Ama altrove: è a te concesso.

NEMORINO

Ah! possibile non è.

ADINA

Per guarir di tal pazzia,  
Chè pazzia l'amor costante,  
Dei seguir l'usanza mia,  
Ogni dì cambiar d'amante.  
Come chiodo scaccia chiodo,  
Così amor discaccia amor.  
In tal guisaio me la godo,  
In tal guisa ho sciolto il cor.

NEMORINO

Ah! te sola io vedo, io sento,  
Giorno e notte, in ogni oggetto:  
D'obbiarti invan io tento,  
Il tuo viso ho sculto in petto...  
rasgos...  
Col cambiarsi qual tu fai,  
Può cambiarsi ogn'altro amor,  
Ma non può, non può giammai,  
Il primiero uscir dal cor. No, no, no.

ADINA

Sì, sì, sì.

NEMORINO

No, no, no.

Renunciar a mi amor,  
huir lejos de mí.

NEMORINO

¡Querida Adina! yo no puedo hacerlo.

ADINA

¿No puedes? ¿por qué?

NEMORINO

¡Por qué! ¡Por qué!  
Pregunta al río por qué se aleja  
murmurando de la gruta donde ha nacido  
y corre hacia el mar que le atrae  
y en cuyo seno va a morir;  
te dirá que se trata  
de un poder que no puede evitar.

ADINA

¿Luego quieres?...

NEMORINO

Morir como él,  
pero morir cerca de ti.

ADINA

Ámame, entonces; te lo concedo.

NEMORINO

¡Ah, no! eso no es posible, no, no es.

ADINA

Para curarte de tal locura,  
porque el amor constante es locura,  
es necesario seguir mi ejemplo  
y cambiar de amante cada día.  
Lo mismo que un clavo sirve para sacar otro,  
así un amor saca otro.  
Así es como soy feliz y  
mi corazón está libre.

NEMORINO

¡Ah, día y noche! En cada cosa  
que tenga a la vista te veo a ti.  
Yo ensayo olvidarte vanamente  
porque en mi corazón están grabados tus

Si se cambia, como tu dices,  
se puede encender otro amor  
pero jamás  
se olvidará el primero. No, no, no.

ADINA

Sí, sí, sí.

NEMORINO

No, no, no.

Sì, sì, sì.

ADINA

No, no, non uscir dal cor, ecc.

NEMORINO

Sì, sì, sì. Rido e godo, rido e godo,  
In tal guisa ho sciolto il core.  
Dunque vuoi?

ADINA

Morir seguendo te,  
Morir, morir per te.

NEMORINO

Ama altrove.

ADINA

No.

NEMORINO

T'è concesso.

ADINA

No, vò morir con te.

NEMORINO

Morir per me? morir per me?  
Per guarir de tal pazzia,  
Ch'è pazzia l'amor costante,  
Dei seguir l'usanza mia,  
Ogni dì, cambiare d'amante.

ADINA

Col cambiarsi, qual tu fai,  
Può cambiarsi ogn'altro amor,  
Ma non può, non può giammai  
Il primiero uscir dal cor.

NEMORINO

Sì, sì, sì.

ADINA

No, no, no.

NEMORINO

Sì, sì, sì.

ADINA

No, non, non uscir dal cor, ecc.

NEMORINO

Sì, sì, sì. Rido e godo, rido e godo,  
In tal guisa ho sciolto il cor, ecc.

ADINA

Sí, sí, sí.

ADINA

No, no, jamás borraré el primer amor...

NEMORINO

Sí, sí, sí. Es así como soy feliz,  
es así como está libre mi corazón.  
¿Te parece, pues?

ADINA

¡Morir por ti,  
morir por ti!

NEMORINO

Ama en otra parte.

ADINA

No.

NEMORINO

Te lo permito.

ADINA

No, yo quiero morir contigo.

NEMORINO

¿Morir por mí? ¿morir por mí?  
Para herirte con una locura parecida,  
ya que el amor constante es una locura,  
es preciso seguir mi ejemplo  
y cambiar de amante cada día.

ADINA

Cambiando como haces tú,  
se puede apagar cualquier otra llama,  
pero nunca  
borra al primer amor.

NEMORINO

Sí, sí, sí.

ADINA

No, no, no.

NEMORINO

Sí, sí, sí.

ADINA

No, no, nunca se borrará el primer amor.

NEMORINO

Sí, sí, sí. Es así como soy feliz,  
es así como está libre mi corazón, etc.

ADINA

## SCENA IV

*Piazza nel Villagio. Osteria della Pernice da un Perdiz.*  
*lato. PAESANI che vanno e che vengono occupati*  
*diferentes*  
*in varie faccende. Odesi un suono di tromba;*  
*escono dalle case le DONNE con curiosità;*  
*vengono quindi gli UOMINI, ecc.*

### PAESANI

Che vuol dire cotesta sonata?  
La gran nuova! venite a vedere.  
In carrozza dorata  
E arrivato un signor forestiere.  
Se vedeste che nobile sembiante!  
Che vestito! che treno brillante!  
Certo, certo, egli è un gran personaggio...  
Un barone, un marchese in vaggio...  
Qualche grande che corre la posta...  
Forse un duca... si avvanza, si accosta:  
Giù i berretti, i capelli giù, giù.

## SCENA V

*IL DOTTORE DULCAMARA sopra un carro*  
*dorato, in piedi, avendo in mano delle carte e delle*  
*bottiglie, Dietro ad esso un SERVITORE che*  
*suona la tromba. Tutti i PAESANI lo circondano.*  
*rodean.*

### DULCAMARA

Udite, udite, o rustici;  
Attenti, non fiate  
Io già suppongo e immagino  
Che al par di me sappiate,  
Ch'io sono quel gran medico,  
Dottore enciclopedico,  
Chiamato Dulcamara,  
La cui virtù preclara,  
E i portenti infiniti  
Son noti all'universo...e in altri siti,  
Benefattor degli uomini,  
Riparator de' mali,  
In pochi giorno io sgombero,  
Io spazzo gli spedali,  
E la salute a vendere  
Per tutto il mondo io vò.  
Compratela, compratela,  
Per poco io ve la dò.  
È questo l'odontalgico  
Mirabile liquore,

## ESCENA IV

*Plaza en la ciudad en ella la posada de la*  
*Paisanos que vuelven de trabajar en*  
*asuntos. Se oye el sonido de trompetas;*  
*las mujeres salen de las casas por curiosidad;*  
*los hombres las siguen.*

### PAISANOS

¿Qué significa esa música?  
¡Una gran novedad, venid a verla!  
¿Qué pasa? Ha llegado un señor extranjero;  
ha llegado una carroza dorada.  
¡Si vieséis qué noble semblante!  
¡Qué vestido! ¡Qué traje tan brillante!  
Ciertamente es un personaje ilustre...  
un barón, un marqués que viaja...  
Puede ser un duque, o todavía más.  
Observad, ya viene.  
¡Quitaos los birretes o los sombreros!

## ESCENA V

*Llega el doctor Dulcamara en una carroza*  
*dorada, en pie y teniendo en la mano papeles*  
*y botellas pequeñas. Tras él un Servidor que*  
*toca la trompeta. Todos los paisanos les*

### DULCAMARA

¡Escuchad, escuchad paisanos!  
Estad atentos y no sopléis.  
Supongo e imagino  
que sabéis  
que soy un gran médico,  
doctor enciclopedico,  
llamado Dulcamara,  
cuya ilustre ciencia  
y sus infinitos méritos son conocidos  
en el mundo entero y en otros mil lugares.  
Bienhechor de los hombres,  
reparador de todos los males.  
Yo vació los hospitales  
y vendo salud  
en todo  
el universo.  
Compradla, compradla  
porque yo la doy a buen precio.  
Es un licor  
odontálgico infalible.

Dei topi e delle cimici  
Possente distruttore,  
I cui certi ficati  
Autentici, bollati,  
Toccar, vedere e leggere  
A ciaschedun farò.  
Per questo mio specifico  
Simpatico, prolifico  
Un uom settuagenario  
E valentudinario,  
Nonno di dieci bamboli  
Ancora diventò.  
Di dieci o venti bamboli,  
Fin nonno diventò.  
Per questo tocca e sana  
In breve settimana  
Più d'un'afflitta vedova.  
Di piangere cessò.  
O voi, matrone rigide  
Ringiovanir bramate?  
Le vostre rughe incommode  
Con esso cancellate.  
Volete, voi donzelle,  
Ben liscia aver la pelle?  
Voi giovani galanti  
per sempre aver amanti?  
Comprate il mio specifico,  
Per poco io ve lo do.  
Da bravi, giovinotti,  
Da brave, vedovette,  
Comprate il mio specifico,  
Per poco io ve lo dò.  
Ei move i paralitici,  
Spedisce gli apoplefici,  
Gli asmatici, gli asfittici,  
Gl'isterici, i diabetici,  
Guarisce timpanitidi,  
E scrofole e rachitidi,  
E fino il mal di fegato  
Che in moda diventò  
Guarisce i paralitici,  
Spedisce gli apoplefici.  
Comprate il mio specifico  
Voi vedove e donzelle,  
Voi giovani galanti,  
Per poco ve le dò.  
Avanti, avanti vedove,  
Avanti, avanti bamboli,  
Comprate il mio specifico,  
Per poco ve le dò.  
L'ho portato per la posta  
Da lontano mille miglia.  
Mi direte: quanto costa?  
Quanto vale la bottiglia?  
Cento scudi?...trenta?...venti?  
No...nessuno si sgomenti.

Destruye los topos  
y los insectos  
como puede comprobar cu alquiera,  
tocando y leyendo  
los certificados auténticos  
y sellados que veis.  
Por medio de este específico,  
simpático y fecundo,  
un hombre septuagenario  
y valetudinario  
se convierte todavía  
en un abuelo  
de diez o  
veinte niños.  
Por él, más de una viuda  
desconsolada  
vio perder sus lágrimas  
durante una semana.  
¡Oh, matronas rígidas!  
¿queréis rejuvenecer,  
disimularéis vuestras  
arrugas incómodas?  
Muchachas, ¿queréis  
tener la piel muy dulce?  
Vosotros, galantes muchachos,  
¿queréis ser amados siempre?  
Comprad mi específico,  
porque yo os lo doy a buen precio.  
¡Vamos! muchachos,  
¡vamos! viuditas.  
Comprad mi específico,  
porque yo os lo doy a buen precio.  
Hace marchar a los paralíticos,  
despeja a los apoplégicos,  
cura a los histéricos,  
los diabéticos,  
los timpánicos,  
los escrofulosos, los raquíuticos,  
e incluso el mal de fe  
que se ha puesto de moda.  
Cura a los paralíticos y  
despeja a los apoplégicos,  
Comprad mi específico,  
Vosotras viudas y muchachas,  
vosotros, galantes muchachos.  
os lo doy a buen precio.  
Vamos, vamos viudas,  
vamos, vamos niños.  
Comprad mi específico  
os lo doy a buen precio.  
Yo lo he vendido en millares  
de puestos desde aquí.  
Vosotros preguntareis,  
¿que vale una botella;  
cien escudos...treinta...veinte?  
No, nadie se asuste.

Per provarvi il mio contento  
Di sì amico accoglimento,  
Io vi voglio, o buona gente,  
Uno scudo regalar.

**CORO**

Uno scudo! veramente?  
Più brav'uom non si può dar.

**DULCAMARA**

Ecco qua: così stupendo,  
Sì balsamico elisire,  
Tutta Europa sa ch'io vendo  
Niente men di nove lire:  
Ma siccome è pur palese,  
Ch'io son nato nel paese,  
Per tre lire a voi lo cedo;  
Sol tre lire a voi richiedo; Musica, amoretto!  
Così chiaro è come il sole,  
Che a ciascuno che lo vuole  
Uno scudo bello e netto  
In saccoccia io faccio entrar.  
Ecco, tre lire.  
Avanti, avanti.  
Ah! di patria il caldo affetto!!!  
Gran miracoli può far!!!

**CORO**

E verissimo: porgete.  
Gran Dottore che voi siete!  
Noi ci abbiám del vostro arrivo  
Lungamente a ricordar.

## SCENA VI

**NEMORINO**

(Ardir. Ha forse il cielo  
Mandato, espressamente per mio bene  
Quest'uom miracoloso nel villaggio.  
Della scienza sua voglio far saggio.)  
Dottore, perdonate...  
È ver che possediate  
Segreti portentosi?...

**DULCAMARA**

Sorprendenti.  
La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

**NEMORINO**

Avreste voi...per caso...  
La bevanda amorosa  
Della regina Isotta?

**DULCAMARA**

A vosotros os agradeceré la acogida  
cordial que me ha producido placer  
por ser amigable, buena gente,  
y os lo regalo por un escudo.

**CORO**

¡Un escudo! ¿De verdad?  
No se puede encontrar un hombre tan valiente.

**DULCAMARA**

He aquí como...este elixir  
tan extraordinario, tan bienhechor,  
toda Europa sabe que lo vendo  
por menos de nueve libras;  
pero como la verdad es que  
no he nacido en este país,  
os lo cedo a tres libras.  
¡Os lo vendo a tan solo tres libras!  
Tan claro como el sol  
es que haré entrar  
un escudo bello y neto  
en el bolsillo de quienes lo compran.  
¡Solamente tres libras!  
Adelante, adelante.  
¡Ah, qué grandes milagros  
puede hacer el amor a la Patria!

**CORO**

Es verdad, dadlo.  
¡Oh, qué gran hombre sois, doctor;  
nosotros recordaremos vuestro paso por aquí,  
durante mucho tiempo.

## ESCENA VI

**NEMORINO**

(¡Valor! Pudiera ser que el cielo  
me haya enviado a este hombre milagroso  
al pueblo, expresamente para mí bien.  
Yo voy a probar su ciencia.)  
Doctor, perdonadme ...  
¿Es verdad que poseéis  
secretos portentosos?

**DULCAMARA**

Sorprendente.  
Mi bolsillo es como el saco de Pandora.

**NEMORINO**

¿Tendríais vos, por casualidad...  
la bebida amorosa  
de la Isolda?

**DULCAMARA**

Ah!...che?...che cosa?

**NEMORINO**

Voglio dire...Io stupendo  
Elisir che desta amore.

**DULCAMARA**

Ah! si, si, capisco, intendo.  
Io ne son distillatore.

**NEMORINO**

E fia vero?

**DULCAMARA**

Si, se ne fà  
Gran consumo in questa età.

**NEMORINO**

Oh! fortuna!...e ne vendete?

**DULCAMARA**

Ogni giorno, a tutto il mondo.

**NEMORINO**

E qual prezzo ne volete?

**DULCAMARA**

Poco...assai...cioè...secondo...

**NEMORINO**

Un zecchin...null'altro ho qua...

**DULCAMARA**

È la somma che ci va.

**NEMORINO**

Ah! prendetelo, dottore.

**DULCAMARA**

Ecco il magico liquore.

**NEMORINO**

Obbligato, ah! si obbligato!  
Son felice, son contento.  
Elisir di tal bontà,  
Benedetto chi ti fà!

**DULCAMARA**

(Nel paese che ho girato  
Più d'un gonso ho ritrovato,  
Ma un eguale in verità  
Non si trova, non si dà)

**NEMORINO**

Ehi!...Dottore...un momentino...  
In qual modo usar si puote?

**DULCAMARA**

¡Ah!...¿qué?...¿qué cosa?

**NEMORINO**

Quiero decir... el elixir milagroso  
que hace nacer el amor.

**DULCAMARA**

¡Ah, sí, sí, ya comprendo!  
Yo soy su destilador.

**NEMORINO**

¿De verdad?

**DULCAMARA**

Existe  
un gran consumo.

**NEMORINO**

¡Oh, fortuna!...¿y vos lo vendéis?

**DULCAMARA**

Todos los días, a todo el mundo.

**NEMORINO**

¿A que precio lo dais?

**DULCAMARA**

Poca cosa...bastante...es decir, según...

**NEMORINO**

¿Un cequi?...no tengo otra cosa.

**DULCAMARA**

Es la cantidad oportuna.

**NEMORINO**

Ah! Tomad, doctor.

**DULCAMARA**

He aquí el licor mágico.

**NEMORINO**

¡Agradecido, ah, sí, muy agradecido!  
Soy feliz y renazco a la vida.  
Elixir de tanta virtud,  
bendito sea quien te hace.

**DULCAMARA**

(En los países que he recorrido  
he encontrado más de un bobo,  
pero su igual  
no existe ya.)

**NEMORINO**

¡Eh, doctor!...Un momento...  
¿Cómo se debe usar?

**DULCAMARA**

Con riguardo, pian pianino  
La bottiglia un po' si scote...  
Poi si stura...ma si bada...  
Che il vapor non se ne vada.

NEMORINO

Ben!

DULCAMARA

Quindi al labbro lo avvicini,

NEMORINO

Ben!

DULCAMARA

E lo bevi a centellini,

NEMORINO

Ben!

DULCAMARA

E l'effetto sorprendente  
Non ne tardi a conseguir.

NEMORINO

Sul momento?

DULCAMARA

A dire il vero,  
Necessario è un giorno intero.  
(Tanto tempo sufficiente  
per cavarmela e fuggir.)

NEMORINO

E il sapore?...

DULCAMARA

Eccellente!

NEMORINO

Eccellente...

DULCAMARA

Eccellente! (È Bordò, non elisir!)

NEMORINO

Obbligato, oh sì, obbligato.  
Son felice, son beato,  
Elisir di tal bontà,  
Benedetto chi ti fà!  
Obbligato, oh sì, obbligato..

DULCAMARA

Gonzo eguale in verità  
Non si trova, non si dà,  
Non si trova, non si dà.  
Giovinotto, ehi, ehi.

Se sacude un poco la botella,  
muy suavemente, con precaución...  
después se destapa...pero es necesario  
tener cuidado de que no se pierda el vapor.

NEMORINO

¡Muy bien!

DULCAMARA

Enseguida la acercas a tus labios.

NEMORINO

¡Muy bien!

DULCAMARA

Y bebes a pequeños tragos.

NEMORINO

¡Muy bien!

DULCAMARA

El efecto sorprendente  
no tarda en producirse.

NEMORINO

¿En el mismo momento?

DULCAMARA

Para decir la verdad,  
es necesario un día entero.  
(Es el tiempo necesario  
para liberarme y huir de aquí.)

NEMORINO

¿Y el sabor?

DULCAMARA

Es excelente...

NEMORINO

Excelente...

DULCAMARA

Excelente (Es de Burdeos, no de elixir)

NEMORINO

¡Gracias, ah, gracias!  
Soy feliz, vuelvo a la vida,  
elixir de una virtud tan grande,  
bendito sea quien te hace.  
Muchas gracias...

DULCAMARA

Un bobo igual,  
no existe, la verdad;  
ya no se encuentra.  
¡Joven, eh, eh!

Signore! **NEMORINO**

**DULCAMARA**  
Sovra ciò...silenzio...sai?  
Oggi spacciar l'amore  
E un affar geloso assai:

Oh! **NEMORINO**

**DULCAMARA**  
Sicuramente è un'affare geloso assai.  
Impacciarsene e potria un tantin l'Autorità  
Dunque, silenzio...

**NEMORINO**  
Ve ne do la fede mia:  
Nè anche un'anima il saprà.

**DULCAMARA**  
Silenzio!  
Va mortale fortunato  
Un tesoro io t'ho donato:  
Tutto il sesso femminile  
Te doman sospirerà.

**NEMORINO**  
Ah! Dottor, vi dò parola  
Ch'io berrò per una sola:  
Nè per altra, e sia pur bella,  
Nè una stella avvanzerà.  
Veramente amica stella  
Ha costui mandato qua.

**DULCAMARA**  
Ma doman di buon mattino,  
Ben lontan sarò di qua  
Va, mortale fortunato,  
Un tesoro io t'ho donato:  
Tutto il sesso femminile  
Te doman sospirerà.  
Va mortale fortunato,  
Va, va, va.

Vado. **NEMORINO**

**DULCAMARA**  
Ma silenzio, silenzio.

**NEMORINO**  
Non temete:  
Nè anche un'anima il saprà.  
Ah! Dottore, vi do parola  
Ch'io berrò per una sola:

**NEMORINO**  
¡Señor!

**DULCAMARA**  
Sobre todo silencio...¿sabes?  
Hoy en día extender el amor  
es un asunto que despierta celos:

¡Oh! **NEMORINO**

**DULCAMARA**  
Es un asunto que produce celos,  
la autoridad podría impacientarse un poco.  
¡Silencio, por lo tanto!

**NEMORINO**  
Os doy mi palabra;  
nadie lo sabrá.

**DULCAMARA**  
¡Silencio!  
Feliz mortal,  
yo te he dado un tesoro,  
mañana suspiraran por ti  
todas las mujeres de la tierra.

**NEMORINO**  
¡Ah, doctor! Os lo juro  
que beberé por una sola mujer;  
por cualquier otra  
no tomaré una sola gota.  
Verdaderamente es mi buena estrella  
lo que me ha conducido a este hombre.

**DULCAMARA**  
Pero mañana, de madrugada,  
yo estaré lejos de aquí.  
Bien, feliz mortal,  
yo te he dado un tesoro,  
todas las mujeres de la tierra  
suspiraran por ti mañana.  
Bien feliz mortal,  
etc.

**NEMORINO**  
Yo me voy.

**DULCAMARA**  
Pero silencio, silencio.

**NEMORINO**  
Os doy mi palabra,  
nadie lo sabrá.  
¡Ah, doctor! Os doy mi palabra,  
no beberé sino una sola

Nè per altra e sia pur bella  
Nè una stilla avanza.  
Veramente amica stella...

**DULCAMARA**

Ma doman di buon mattino...  
Ma silenzio, silenzio.

**NEMORINO**

Non temete.

**DULCAMARA**

È un' affar geloso assai.

**NEMORINO**

Ven do fede.

## SCENA VII

**NEMORINO**

Caro elisir! sei mio!  
Sì, tutto mio...-Com'esser deve possente  
La tua virtù, se, non bevuto ancora,  
Di tanta gioia già mi colmi il petto!  
Ma perchè mai l'effetto  
Non ne poss'io vedere  
Prima che un giorno inter non sia trascorso?  
Bevasi.- Oh! buono! -Oh! caro! -un  
altro sorso.  
Oh! qual di vena in vena  
Dolce calor mi scorre!... ah! forse anch'essa...  
tambien...  
Forse la fiamma istessa  
Incomincia a sentir... Certo la sente...  
Ma l'annunzia la gioia e l'appetito  
Che in me si risvegliò tutto in tratto.  
Trallalalà, , la, la, la, la.

## SCENA VIII

**ADINA**

(Chi è mai quel matto?  
Traveggo? O è Nemorino?  
Così allegro! e perchè?)

**NEMORINO**

Trallalà!  
(Diamine! È dessa...  
(*SI ALZA PER CORRERE A LEI, MA SI ARRESTA E SIEDE DI  
DETIENE  
NUOVO...*)  
Ma no... non ci appressiam. Dè miei sospiri

por todas las otras, aunque sean bellas,  
yo no tomaré una sola gota,  
Realmente es una buena estrella...

**DULCAMARA**

Pero mañana, de madrugada...  
Silencio, silencio.

**NEMORINO**

Os doy mi palabra.

**DULCAMARA**

Es un asunto que produce celosía.

**NEMORINO**

Os doy mi palabra.

## ESCENA VII

**NEMORINO**

¡Querido elixir, eres mío!  
todo mío...Tu virtud debe ser poderosa,  
sí, antes de beber siento  
bailar de alegría mi corazón.  
¿Pero, por qué no puedo comprobar  
su afecto antes de que  
haya pasado un día?  
Beberé, ¡Oh, bien! ¡Oh, perfecto!  
Otro trago.  
¡Oh, qué dulce calor circula  
por mis venas! ¡Ah, ella puede sentir  
tambien puede notar mi calor...  
ciertamente ella lo sentirá.  
Me lo avisa todo, mi alegría y mi deseo  
que se ha revelado en mí al mismo tiempo,  
lará, lará, lará.

## ESCENA VIII

**ADINA**

(¿Quién es ese loco?  
No le he visto nunca. ¡Oh, es Nemorino!  
¿Por qué tan alegre?)

**NEMORINO**

¡Tralalá ...!  
(¡Ah, es ella...  
(*SE LEVANTA PARA CORRER HACIA ELLA, PERO SE  
Y VUELVE A SENTARSE*)  
Pero, no, no nos aproximemos.

Non si stanchi per ora. Tant'è...domani  
importa,  
Adorar mi dovrà quel cor spietato.)

**ADINA**

(Non mi guarda neppur! com'è cambiato!)

**NEMORINO**

Trallalalala, la, la, la.

**ADINA**

(Non so se è finta o vera  
La sua giocondità)

**NEMORINO**

(Finora amor non sente)  
Trallalalala, lalalala

**ADINA**

(Vuol far l'indifferente)

**NEMORINO**

(Finora amor non sente)

**ADINA**

Ahahahah.

**NEMORINO**

(Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene!  
Domani avranno termine,  
Domani mi amerà.  
La barbara!  
Domani m'amerà,  
Sì, m'amerà.)

**ADINA**

(Spezzar vorria lo stolido,  
Gettar le sue catene;  
Ma gravi più del solito,  
Pesar le sentirà.)  
Spezzar vorria  
Lo stolido!

**NEMORINO**

Esulti pur la perfida,  
Domani m'amerà,  
La perfida.  
Esulti pur la barbara!  
Per poco alle mie pene,  
Domani avranno termine,  
Domani m'amerà?  
Sì, m'amerà.  
Trallalalala, la, la, la, la

**ADINA**

Bravissimo! La lezione ti giova!

¿por qué la cansan hoy mis suspiros? No  
su limpio corazón deberá adorarme mañana.)

**ADINA**

(¿El no me mira! ¿Cómo ha cambiado!)

**NEMORINO**

¡Lara, lara, lara! lara, lara.

**ADINA**

(No sé si su alegría es  
verdadera o falsa.)

**NEMORINO**

(Por ahora no siete amor)  
¡Lara, lara, lara!

**ADINA**

(Es necesario hacerse indiferente)

**NEMORINO**

(Por ahora no siente amor)

**ADINA**

Ja, ja, ja.

**NEMORINO**

(Esta cruel podrá reírse de  
mis penas por muy poco tiempo;  
mañana acabarán,  
mañana ella me amará.  
¡La muy cruel!  
mañana ella me amará,  
sí, me amará)

**ADINA**

(El insensato querrá romper  
y tirar sus cadenas  
pero él las sentirá  
más pesadas que de costumbre.)

**NEMORINO**

La muy cruel,  
mañana me amará,  
la pérfida.  
Esta cruel podrá reírse  
de mis penas,  
por poco tiempo,  
¿mañana ella me amará?  
Sí, me amará.)  
La-rala-ra.

**ADINA**

¡Estupendo!

NEMORINO  
È ver: la metto in opera  
Così, per una prova.

ADINA  
Dunque il soffrir primiero?

NEMORINO  
Dimenticarlo io spero.

ADINA  
Dunque l'antico fuoco?...

NEMORINO  
Si estinguerà fra poco.  
Ancora un giorno solo.  
e il cuore guarirà!

ADINA  
Davver me ne consolo...  
Ma pure...si vedrà.

NEMORINO  
Un giorno solo.

ADINA  
Si vedrà, si vedrà.

NEMORINO  
(Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene.)

ADINA  
(Spezzar vorria lo stolido,  
gettar le sue catene.)

NEMORINO  
(Domani avranno termine,  
Domani mi amerà.)

ADINA  
(Ma gravi più del solito  
Pesar le sentirà.)

NEMORINO  
(Esulti pur la barbara.)

ADINA  
(Spezzar vorria lo stolido,  
cadenas.  
Spezzar vorria lo stolido...)

NEMORINO  
(Esulti pur la barbara...  
Domani avranno termine,  
Domani m'amerà.)

NEMORINO  
¡De acuerdo! Hice lo necesario  
para ver qué pasa.

ADINA  
Entonces, ¿tus problemas?

NEMORINO  
Espero olvidarlos.

ADINA  
¿Y la antigua llama?

NEMORINO  
Se apegará muy pronto;  
solamente un día.  
Y mi corazón será curado.

ADINA  
¿De verdad? Me siento feliz al oírlo.  
Pero... ya se verá.

NEMORINO  
Solamente un día.

ADINA  
Ya veremos, ya veremos.

NEMORINO  
(Esta cruel podrá reírse de mis penas  
por poco tiempo)

ADINA  
(El insensato querrá romper  
y tirar sus cadenas.)

NEMORINO  
(Mañana a ellas acabarán;  
mañana ella me amará.)

ADINA  
(Pero él las sentirá todavía  
más pesadas que de costumbre.)

NEMORINO  
(Dentro de poco esta cruel.)

ADINA  
(El insensato querrá romper y tirar sus  
El insensato querrá romper sus cadenas...)

NEMORINO  
(Dentro de poco tiempo, la cruel...  
Mañana ella tendrá un final,  
mañana ella me amará.)

ADINA  
(Ma gravi più del solito  
pesar le sentirà.)

NEMORINO  
(Sì, sì, che m'amerà.  
Sì, sì, che m'amerà.)

ADINA  
(Pesar le sentirà.)

NEMORINO  
Un giorno solo.

ADINA  
Davvero?

NEMORINO  
Uno sol, uno sol.

ADINA  
Sì?

NEMORINO  
Sì.

ADINA  
Sì?

NEMORINO  
Sì.  
(Esulti pur la barbara  
per poco alle mie pene.)

ADINA  
(Spezzar vorria lo stolido  
Gettar le sue catene.)

NEMORINO  
(Domani avranno termine,  
Domani, m'amerà.)

ADINA  
(Ma gravi più del solito  
Pesar le sentirà.)

NEMORINO  
(Esulti pur la barbara...)

ADINA  
(Spezzar vorria lo stolido,  
cadenas,  
Spezzar vorria lo stolido...)

NEMORINO  
(Esulti pur la barbara...)  
Domani avranno termine,  
Domani m'amerà.

ADINA  
(Pero él las sentirá más pesadas,  
todavía que de costumbre.)

NEMORINO  
(Sí, sí, ella me amará.  
Sí, sí, ella me amará.)

ADINA  
(Él las sentirá más pesadas.)

NEMORINO  
Solamente un día.

ADINA  
¿De verdad?

NEMORINO  
Solamente uno, solamente uno.

ADINA  
¿Sì?

NEMORINO  
Sí.

ADINA  
¿Sì?

NEMORINO  
Sí.  
(Por poco tiempo la cruel  
podrá reirse de mis penas.)

ADINA  
(El insensato querrá romper  
y tirar sus cadenas.)

NEMORINO  
(Mañana se acabará,  
ella me amará.)

ADINA  
(Pero él las sentirá más pesadas,  
todavía, que de costumbre.)

NEMORINO  
(Dentro de poco la cruel...)

ADINA  
(El insensato querrá romper y tirar sus  
El insensato querrá romper sus cadenas...)

NEMORINO  
(Dentro de poco la cruel...)  
Mañana ellas se acabarán,  
mañana me amará.

**ADINA**  
(Ma gravi più del solito  
Pesar le sentirà)

**NEMORINO**  
(Sì, sì che m'amerà.  
Sì, sì che m'amerà.)

**ADINA**  
(Pesar le sentirà.)

**ADINA**  
(Pero él las sentirá, todavía,  
más pesadas que de costumbre.)

**NEMORINO**  
(Sí, sí ella me amará.  
Sí, sí ella me amará.)

**ADINA**  
(Él las sentirá más pesadas.)

## SCENA IX

**BELCORE**  
Tran, tran, tran, tran, tran, tran.  
(*CANTANDO*)  
In guerra ed in amore  
L'assedio annoia e stanca.

**ADINA**  
(A tempo vien Belcore.)

**BELCORE**  
Io vado all'arma bianca  
In guerra ed in amor.  
Tran Tran.

**NEMORINO**  
(E qua quel seccator.)

**ADINA**  
Ebben, gentil sargente,  
La piazza vi è piaciuta?

**BELCORE**  
Difesa à bravamente,  
E invano ell'è battuta.

**ADINA**  
E non vi dice il core  
Che presto cederà?

**BELCORE**  
Ah! lo volesse amore!

**ADINA**  
Vedrete che vorrà.

**BELCORE**  
Quando? saria possibile!

**NEMORINO**  
(A mio dispetto io tremo.)

**BELCORE**

## ESCENA IX

**BELCORE**  
Tran, tran, tran, tran, tran, tran...  
(*CANTANDO*)  
En la guerra como en el amor,  
el asedio cansa y fátiga.

**ADINA**  
(Belcore llega oportunamente.)

**BELCORE**  
Yo veo el arma blanca  
tanto en guerra como en amor.  
Tran Tran.

**NEMORINO**  
(Esto es enojoso, todavía)

**ADINA**  
Y bien, amable sargento,  
¿os ha gustado la plaza?

**BELCORE**  
Está fuertemente defendida:  
es inútil intentar batirla.

**ADINA**  
¿No os dice el corazón,  
que ella cederá pronto?

**BELCORE**  
¡Ah! ¿por qué no quiere el amor?

**ADINA**  
Vos sabréis lo que desea.

**BELCORE**  
¡Cuándo! ¿sería posible?

**NEMORINO**  
(Yo tiemblo, a pesar de todo.)

**BELCORE**

Favella, o mio bell'angelo;  
Quando ci sposeremo?

**ADINA**

Prestissimo.

**NEMORINO**

(Che sento?)

**BELCORE**

Ma quando?

**ADINA**

(*GUARDANDO NEMORINO.*)

Fra sei di.

**BELCORE**

Oh! gioia! son contento.

**NEMORINO**

(*RIENDO.*)

Ah! Ah! va ben così.

**BELCORE**

(Che cosa trova a ridere  
cotesto scimunito?

Or or lo piglio a scopole.

Se non va via di qua.)

**ADINA**

(E puo si lieto ed ilare  
sentir che mi marito!

Non posso più nascondere

La rabbia che mi fa.)

**NEMORINO**

(Gradasso!ei già s'immagina

Toccar il ciel col dito:

Ma tesa è già la trappola,

Doman se ne avvedrà.)

Dime, pues, hermosa muchacha,  
¿cuándo nos casaremos?

**ADINA**

Enseguida.

**NEMORINO**

(¿Qué oigo?)

**BELCORE**

¿Pero cuándo?

**ADINA**

(*MIRANDO A NEMORINO.*)

Dentro de seis días.

**BELCORE**

¡Qué alegría! ¡Estoy contento!

**NEMORINO**

(*RIENDO.*)

¡Ah, ah! Así está bien.

**BELCORE**

(¿Por qué se ríe  
esta imbécil?

Si no se marcha de aquí,

lo pagará.)

**ADINA**

(¿Puede saber él de mi matrimonio,  
riendo tan satisfecho?

No puedo ocultar

el desprecio que me causa.)

**NEMORINO**

(¡Un cuerno! Él cree tocar

ya el cielo con la mano,

pero la trampa ya está tendida

y él se dará cuenta mañana.)

## SCENA X

*Suona il tamburo, esce GIANNETTA con le  
CONTADINE, indi accorono i SOLDATI di  
Belcore, E DETTI.*

**GIANNETTA**

Signor Sargente, signor Sargente,  
Di voi richiede la vostra gente.

**BELCORE**

Son qua: che è stato? perchè tal fetta?

## ESCENA X

*Aparece GIANNETTA  
con los paisanos  
y en seguida los SOLDADOS.*

**GIANNETTA**

Señor Sargento, señor Sargento,  
os buscan los soldados.

**BELCORE**

Estoy aquí, ¿que pasa? ¿por qué tanta prisa?

**SOLDATI**

Son due minuti che una staffetta  
Non so qual ordine per voi recò.

**BELCORE**

Il Capitano...ah! ah! va bene.  
Su, camerati: partir conviene.

**CORO**

Partire!...e quando.

**BELCORE**

Doman mattina.

**CORO**

O ciel! si presto!

**NEMORINO**

(Afflittà è Adina.)

**BELCORE**

Espresso è l'ordine – non so che fàr.

**CORO**

Maledettissima combinazione!  
Cambiar si spesso di guarnigione!  
Dover le amanti abbandonar!

**BELCORE**

Espresso è l'ordine – non so che fàr.  
Carina! Udisti? Domani addio!  
mañana.  
(*AD ADINA.*)  
Almen ricordati dell'amor mio.

**NEMORINO**

Sì, sì, domani ne udrai la nouva.

**ADINA**

Di mia constanza ti darò prova:  
la mia promessa rammenterò.

**NEMORINO**

(Sì, sì, domani te lo dirò.)

**BELCORE**

Se a mantenerla tu sei disposta,  
Chè non anticipi? che mai ti costa?  
costar?  
Fin da quest'oggi non puoi sposarmi?

**NEMORINO**

(Fin da quest'oggi!)

**ADINA**

(Si turba, parmi.)  
Ebben; quest'oggi...

**SOLDATI**

Hace dos minutos que el cartero  
ha traído una carta para vos.

**BELCORE**

Del capitán...¡Ah! ¡Ah! Eso va bien.  
Preparaos, camaradas; hay que partir.

**CORO**

¿Partir? ¿Cuándo?

**BELCORE**

Mañana por la mañana.

**CORO**

¡Santo cielo! ¡Tan pronto!

**NEMORINO**

(Adina está fligida.)

**BELCORE**

La orden es precisa; yo no sé qué decir.

**CORO**

¡Maldita combinación!  
Cambiar de guarnición con tanta frecuencia,  
equivale a abandonar a nuestras amantes.

**BELCORE**

La orden es precisa, yo no puedo hacer nada.  
Querida amiga, ¿has oído? Debemos marchar.  
(*A ADINA.*)  
Adiós. Al menos acuérdate de nuestro amor.

**NEMORINO**

(Sí, sí, mañana tendrás noticias.)

**ADINA**

Yo te daré pruebas de mi constancia:  
no olvidaré mi promesa.

**NEMORINO**

(Sí, sí, mañana te lo repetiré.)

**BELCORE**

Si te decides a guardarme fe,  
¡por qué anticiparnos! ¿qué es lo que puede  
¿Por qué no nos casamos hoy mismo?

**NEMORINO**

(¡Hoy mismo!)

**ADINA**

(¡Creo que él se altera!)  
¡Está bien, hoy!...

**NEMORINO**

Quest'oggi! o Adina! Quest'oggi, dici?...

**ADINA**

E perchè no?

**NEMORINO**

Aspetta almeno fin domattina.

**ADINA**

Perchè? Perchè?

**BELCORE**

E tu che c'entri? vediamo un pò.  
Vediamo un pò.

**NEMORINO**

Fin domattina, fin domattina,  
Adina, quest'oggi no.

**NEMORINO**

Adina credimi, te ne scongiuro...  
Non puoi sposarlo...te ne assicuro...  
Aspetta ancora...un giorno solo  
Un breve giorno...io so perchè.  
Domani, o cara, ne avresti pena,  
Te ne dorresti al par di me.

**BELCORE**

Il ciel ringrazia, o babbuino,  
Che matto, o preso tu sei dal vino!  
Ti avrei strozzato, ridotto in brani,  
Se in questo istante tu fossi in te.  
In fin ch'io tengo a fren le mani,  
Va via, buffone, ti ascondi a me.

**NEMORINO**

Ah! Dottore!

**ADINA**

Lo compatite, egli è un ragazzo:  
Un malaccorto, un mezzo pazzo;  
Si è fitto in capo ch'io debba amarlo,  
Perch'ei delira d'amor per me.

**BELCORE**

Va via, buffone,  
Va via, babbuino!  
In fin ch'io tengo a fren le mani,  
Va via, buffone, ti ascondi a me...

**ADINA**

(Vò vendicarmi, vò tormentarlo,  
Vò che pentito mi cada al piè.  
Vò vendicarmi, ecc.)

**NEMORINO**

**NEMORINO**

¡Hoy! ¡Adina! ¿Dices que hoy?...

**ADINA**

¿Por qué no?

**NEMORINO**

Espera por lo menos a mañana por la mañana.

**ADINA**

¿Por qué? ¿por qué?

**BELCORE**

¿Por qué te entrometes?  
¡Veámoslo!

**NEMORINO**

Hasta mañana por la mañana,  
Adina, no hoy, espera un poco,

**NEMORINO**

Yo te conjuro, créeme Adina...  
tú no puedes casarte...te lo juro,  
espera todavía un día...  
un solo día...yo sé por qué  
Mañana, querida mía, te arrepentirías,  
lo sentirías igual que yo.

**BELCORE**

¡Agradece al cielo, pedazo de bobo,  
ya que estás loco o lleno de vino!  
Yo te habría estrangulado, descuartizado,  
si ahora tuvieras razón.  
Pero puesto que me contengo,  
sálvate majadero, vete lejos de mí.

**NEMORINO**

¡Ah! ¡Doctor!

**ADINA**

Ten piedad de él, es un muchacho,  
un ignorante, medio loco;  
cree que yo debo casarme con él  
porque está loco de amor por mí.

**BELCORE**

¡Vete, buñón!  
¡Vete, niño revoltoso!  
me contengo todavía,  
¡Vete, sálvate!...

**ADINA**

(Voy a vengarme, a atormentarle,  
quiero que caiga a mis pies repentinamente.  
Quiero vengarme, etc.)

**NEMORINO**

Oh Adina! oh Dottore!  
Me infelice!  
Domani forse, domani  
Te ne dorresti al par di me.

**BELCORE**

Babbuino! Babbuino!  
Il ciel ringrazia, babbuino,  
Che preso forse e tu sei dal vino,  
Va via buffone, t'ascondi a me.

**ADINA**

(Vò che pentito mi cada al piè.  
Cada, cada al piè.)

**GIANNETTA**

Vedete un pò quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione:  
Ei pensa a fàrla ad un sargente.

**NEMORINO**

Te ne dorresti al par di me.

**BELCORE**

Ringrazia il cielo, o babbuino,  
Va via buffone, t'ascondi a me,  
T'ascondi a me.

**CORO**

Vedete un pò quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione  
Vedete, vedete un pò.

**GIANNETTA E CORO**

Vedete un pò quel semplicione!  
Ha pur la strana presunzione.

**ADINA**

(Vò che pentito mi cada,  
Mi cada la piè, sì, sì,  
Vo che pentito cada,  
Mi cada al piè.)

**NEMORINO**

Aspetta ancora,  
Aspetta un giorno intero,  
Te ne dorresti al par,  
Al par di me.

**BELCORE**

Il ciel ringraniza, o babbuino,  
Il cielo.  
In fin ch'io tenga a fen le mani,  
Va via, buffone, t'ascondi a me.  
Va via, buffone, t'ascondi a me.

**GIANNETTA E CORO**

¡Oh, Adina! ¡Oh, Doctor!  
¡Soy un desgraciado!  
Mañana, quizás,  
tendrás tanto disgusto como yo.

**BELCORE**

¡Chiquillo, chiquillo!  
Da gracias al cielo, muchachete,  
porque eres un loco o te sobra el vino,  
¡sálvate, bufón, sálvate!

**ADINA**

(¡Quiero que él caiga a mis pies de repente!  
¡Quiero que caiga a mis pies!)

**GIANNETTA**

Ved esta simpleza.  
Sin embargo, él tiene una extraña presunción:  
Piensa llevarse a un sargento...

**NEMORINO**

Tendrás tanto disgusto como yo.

**BELCORE**

Da gracias al cielo, bufón,  
Sálvate, sálvate,  
sálvate.

**CORO**

(Ved esta simpleza.  
Sin embargo, él tiene una extraña presunción.  
Ved esta simpleza.)

**GIANNETTA Y CORO**

¡Ved esta simpleza!  
Sin embargo, él tiene una extraña presunción.

**ADINA**

(Quiero que caiga  
a mis pies, sí, sí,  
que de repente  
caiga a mis pies.)

**NEMORINO**

Espera un poco,  
espera un día.  
Tendrás tanto disgusto  
como yo.

**BELCORE**

Da gracias al cielo, bufón,  
al cielo.  
Yo me contengo todavía.  
Vete, bufón, vete, sálvate.  
Vete, bufón, vete, sálvate.

**GIANNETTA Y CORO**

Vedete un pò quel semplicione  
Ha pur la strana presunzione;  
Ei pensa fàrta ad un sargente,  
antes que  
A un uom di mondo cui par non è  
compararse.  
Oh! sì, perbacco, è veramente  
La bella Adina un boccom per te.

**ADINA**

*(CON RISOLUZIONE.)*  
Andiamo, Belcore;  
Si avverta il notaro.

**NEMORINO**

*(SMANIOSO.)*  
Dottore! Dottore...  
Soccorso! Riparo!

**GIANNETTA E CORO**

È mato davvero.

**NEMORINO**

Dottore! Dottore!

**ADINA**

*(Me l'hai da pagar.)*  
A lieto convito,  
Amici, v'invito.

**BELCORE**

Giannetta, ragazze,  
Vi aspetto a ballar.

**GIANNETTA E CORO**

Un ballo! un banchetto!  
Chi può ricusar?

**ADINA**

Amici, v'invito a lieto banchetto.

**NEMORINO**

Dottore! Riparo!  
Dottore! Dottor!

**BELCORE**

V'aspetto, v'aspetto.

**ADINA**

Ah! me l'hai da pagar.

**ADINA, GIANNETTA, BELCORE**

Fra lieti concetti, gioconda brigata,  
Vogliamo contenti passar la giornata:  
presente alla festa Amore sarà.  
Ei perde la testa: da rider mi fà.

**NEMORINO**

Ved esta simpleza.  
sin embargo, él tiene una extraña presunción.  
Piensa llevarse a Adina antes que el sargento,  
un hombre mundano a quien no puede

¡Oh, sí! Por Baco;  
la bella Adina es un bocado para ti.

**ADINA**

*(RESULTANDO.)*  
Vamos, Belcore,  
avisa al notario.

**NEMORINO**

*(FUERA DE SÍ.)*  
¡Doctor, doctor!...  
Socorro, ayúdeme.

**GIANNETTA Y CORO**

Está verdaderament e loco.

**NEMORINO**

¡Doctor! ¡doctor!

**ADINA**

*(Me las pagarás.)*  
Amigos, os invito  
a un convite delicioso.

**BELCORE**

Giannetta, muchachas;  
os espero para bailar.

**GIANNETTA Y CORO**

¡Un baile y un banquete!  
¿quién puede rehusar?

**ADINA**

¡Amigas más, os invito al banquete!

**NEMORINO**

¡Doctor, doctor!  
¡Doctor, doctor!

**BELCORE**

Os espero.

**ADINA**

Me las pagarás.

**ADINA, GIANNETTA, BELCORE**

Alegre tropa, queremos  
divertimos al pasar la jornada;  
vendrá el amor a mezclarse  
en la fiesta: Nemorino me hace reír.

**NEMORINO**

Mi sprezza ol sargente, mi burla l'ingrata,  
de mí  
Zimbello alla gente mi fà la spietata.  
L'oppresso mio cuore più speme non ha,  
L'oppresso mio cuore più speme non ha.

**CORO**

Fra lieti concenti, gioconda brigata,  
Vogliamo contenti passar la giornata;  
Presente alla festa Amore sarà,  
Sì, fra lieti concenti, gioconda brigata...

**ADINA, GIANNETTA, BELCORE**

Ah! ah!ah!ah!ah! rider mi fà,  
Ah! ah!ah!ah! da rider mi fà.  
Ei perde la testa,  
Ei perde la testa, da rider mi fà...

**NEMORINO**

Dottore! Dottore! Soccorso, pietà.

**CORO**

Ei perde la testa: da rider mi fà...

**ADINA, NEMORINO, BELCORE**

Fra lieti concenti, gioconda brigata  
Vogliamo contenti passar la giornata;  
Presente alla festa Amore sarà,  
Sì, presente alla festa Amore sarà.

**NEMORINO**

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata,  
mí  
Zimbello alla gente mi fà la spietata.  
mí.  
L'oppresso mio cuore più speme non ha.  
Dottore, dottore, aiuto, pietà.

**CORO**

Fra lieti concenti, gioconda brigata, ecc.

**ADINA, GIANNETTA, BELCORE**

Fra lieti concenti, gioconda brigata, ecc.

**NEMORINO**

Mi sprezza il sargente, mi burla l'ingrata, ecc.  
mí, etc.

**CORO**

Sì, fra lieti concenti, gioconda brigata, ecc.

**NEMORINO**

Dottore, Dottore, soccorso, pietà.

**ADINA, GIANNETTA,  
BELCORE, CORO**

Ei perde la testa, da rider mi fà, ecc.

El sargento me desprecia; la ingrata se burla  
y consigue que todos se rían de mí.  
Mi oprimido corazón ya no tiene esperanza.  
Mi oprimido corazón ya no tiene esperanza.

**CORO**

Alegre tropa, queremos divertimos  
al pasar la jornada;  
vendrá el amor a mezclarse en la fiesta,  
sí, alegre tropa, queremos divertimos...

**ADINA, GIANNETTA, BELCORE**

¡Ah, ah, ah, ah, ah! Me hace reír.  
¡Ah, ah, ah, ah, me hace reír!  
¡Pierde la cabeza  
y me hace reír!

**NEMORINO**

¡Doctor, doctor, socorro! ¡Piedad!

**CORO**

Pierde la cabeza y me hace reír...

**ADINA, NEMORINO, BELCORE**

Tropa alegre, queremos pasar gratamente  
la jornada en medio de los conciertos.  
Sí, el amor vendrá  
a mezclarse en la fiesta.

**NEMORINO**

El sargento me desprecia, la ingrata se ríe de  
la cruel consigue que todo el mundo se ría de  
Mi corazón desgarrado ya no tiene esperanza.  
Doctor, doctor, socorro, piedad.

**CORO**

Tropa alegre, etc.

**ADINA, GIANNETTA, BELCORE**

Tropa alegre, etc.

**NEMORINO**

El sargento me desprecia, la ingrata se ríe de

**CORO**

Tropa alegre, etc.

**NEMORINO**

Doctor, doctor, socorro, piedad.

**ADINA, GIANNETTA,  
BELCORE, CORO**

Él pierde su cabeza y nos hace reír, etc.

Ah! dottore, pietà.  
**NEMORINO**  
**ADINA, GIANNETTA,**  
**BELCORE, CORO**  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! dottore, pietà.  
**NEMORINO**  
**ADINA, GIANNETTA,**  
**BELCORE, CORO**  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Dottore! Dottore! Pietà. Pietà.  
**NEMORINO**  
**ADINA, GIANNETTA,**  
**BELCORE, CORO**  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
Andiam, andiam.

*(ADINA DÀ LA MANO A BELCORE E SI AVVIA CON ESSO.  
RADDOPPIANO LE SMANIE DI NEMORINO; GLI ASTANTI LO  
DILEGGIONO.)*

Doctor, piedad.  
**NEMORINO**  
**ADINA, GIANNETTA,**  
**BELCORE, CORO**  
¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Doctor, doctor, piedad, piedad.  
**NEMORINO**  
**ADINA, GIANNETTA,**  
**BELCORE, CORO**  
¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Doctor, doctor. Piedad, piedad.  
**NEMORINO**  
**ADINA, GIANNETTA,**  
**BELCORE, CORO**  
¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
¡Vámonos, vámonos!

*(ADINA DA LA MANO A BELCORE Y SE VA CON ÉL.  
REDOBLA EL FUROR DE NEMORINO, PERO TODOS  
SE ALEJAN DE ÉL.)*

## ATTO SECONDO

### SCENA I

*Interno della Fattoria d'Adina. Da un lato tavola  
apparecchiata a cui sono seduti ADINA,  
BELCORE, DULCAMARA, e GIANNETTA.  
Gli abitanti del villaggio in piedi bevendo e  
cantando. Di contro i Suonatori del reggimento  
montati sopra una specie d'orchestra suonando le  
trombe.*

**CORO**  
Cantiamo, facciam brindisi  
A posi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili  
I giorno del piacer.

**BELCORE**  
Per me l'amore e il vino  
Due numi ognor saranno,  
Compensan d'ogni affanno  
La donna ed el bicchier.

**CORO**

## ACTO SEGUNDO

### ESCENA I

*Interior de la granja de Adina.  
Una mesa a la que se sientan ADINA,  
BELCORE, DULCAMARA, e GIANNETTA.  
Los paisanos permanecen en pie,  
bebiendo y cantando.  
Los músicos del regimiento tocan  
las trompetas.*

**CORO**  
Cantemos, bebamos a la salud  
de los amables esposos.  
Que ellos tengan  
largos días de piacer.

**BELCORE**  
Para mí el amor y el vino  
serán siempre mis divinidades.  
Las botellas y las mujeres  
hacen olvidar a las tristezas.

**CORO**

Cantiam, cantiam, ecc.

**ADINA**

(Ci fosse Nemorino!  
Me lo vorrei goder.)

**CORO**

Cantiam, cantiamo, ecc.

**DULCAMARA**

Poichè cantar vi alletta,  
Uditemi, signori.  
Ho qua una canzonetta  
Di fresco data fuori,  
Vivace, grazioza  
Che gusto vi può dar;  
Purchè la bella sposa  
Mi voglia secondar.

**TUTTI**

Sì, sì, l'avremo cara:  
Dev'esser cosa rara,  
Se il grande Dulcamara  
È giunta a contentar.

**DULCAMARA**

La Nina Gondoliera,  
*(CAVA DI SACCOZIA ALCUNI LIBRETTINI, E NE DÀ UNO AD ADINA.)*  
E il Senator Tredenti.  
Barcaruolà a due voci: Attenti!

**TUTTI**

Attenti.

**DULCAMARA**

Io son ricco, e tu sei bella,  
Io ducati, e vezzi hai tu;  
Perchè a me sarai rubella,  
Nina mia, che vuoi di più?

**ADINA**

Qual onore! – Un senatore  
Me d'amore – supplicar!  
Ma, modesta gondoliera,  
Un par mio mi vo' sposar.

**DULCAMARA**

Idol mio, non più rigor.  
Fa felice un senator.

**ADINA**

Eccellenza! troppo onor.  
Io non merto un senator,

**CORO**

Brava, brava.

Cantemos, cantemos, etc.

**ADINA**

(No veo a Nemorino;  
quisiera asegurarme de que no está.)

**CORO**

Cantemos, cantemos, etc.

**DULCAMARA**

Pues que os gusta cantar,  
escuchadme señores.  
Tengo aquí una cancioncilla  
que acaba de aparecer,  
viva, graciosa,  
y que podrá gustaros  
si la bella casada  
quiere ayudarme.

**TODOS**

Sí, sí, nos gustará.  
Debe ser cosa rara  
si se atreve a contentar  
al gran Dulcamara.

**DULCAMARA**

La Gondolera Nina,  
*(SACA DOS LIBRITOS QUE DA A ADINA.)*  
y el Senador Trededdos;  
Baracola a dos voces: Atención.

**TODOS**

Atención.

**DULCAMARA**

Yo soy rico y tu eres bella;  
yo tengo escudos y tú gracia.  
Luego ¿por qué te muestras rebelde  
a mis voces, mi Nina? ¿Qué necesitas?

**ADINA**

¡Qué honor! Un senador  
ruega mi amor, pero yo,  
modesta gondolera,  
me casaré con un compañero mío.

**DULCAMARA**

Ídolo mío, cesa en tu rigor  
y haz feliz a un senador.

**ADINA**

Excelencia, es demasiado honor.  
Yo no merezco a un senador.

**CORO**

¡Bravo, bravo!

**DULCAMARA**

Adorata, Barcaruola, silenzio, zitti!  
Prendi l'oro, e lascia amor.  
Lieve è questo, - e lieve vola;  
Pesa quello, e resta ognor.

**ADINA**

Quale onore! – Un senator  
Me d'amore supplicar!  
Ma Zanetto è giovinetto;  
Ei mi piace, e il vo' sposar.

**DULCAMARA**

Idol mio non più rigor;  
Fa felice un senator.

**ADINA**

Eccellenza! troppo onor.  
Io non merto un senator.

**TUTTI**

Bravo! bravo! Dulcamara!  
La canzone è cosa rara.  
Sceglie meglio non può certo  
Il più esperto – cantator.

**DULCAMARA**

Il dottore Dulcamara  
In ogni arte è professor.  
Il dottore Dulcamara  
In ogni arte è professor.

**CORO**

Sceglie meglio non può certo  
Il più esperto cantator.

**ADINA, DULCAMARA**

In ogni arte è professor,  
È professor,  
In ogni arte, ecc.

**CORO**

In ogni arte è professor, ecc.  
*(SI PRESENTA UN NOTARO.)*

**BELCORE**

Silenzio!  
È qua il notaro,  
Che viene a compier l'atto  
Di mia felicità.

**TUTTI**

Sia il benvenuto!

**DULCAMARA**

T'abbraccio e ti saluto,

**DULCAMARA**

Adorable barquera,  
toma la riqueza y deja el amor,  
ése es ligero y ligero se comporta.  
Ella tiene peso y gana siempre.

**ADINA**

¡Qué honor! Un senador  
implora mi amor,  
pero Zanetto es un joven;  
me gusta y quiero casarme con él.

**DULCAMARA**

Mi ídolo, cesa en tus rigores.  
Haz feliz a un senador.

**ADINA**

Excelencia, es demasiado honor,  
yo no merezco a un senador.

**TODOS**

¡Bravo, bravo, Dulcamara!  
La canción es cosa rara.  
El cantante más hábil  
no podría elegir cosa mejor.

**DULCAMARA**

El doctor Dulcamara  
es maestro en todas las artes.  
El doctor Dulcamara  
es maestro en todas las artes.

**CORO**

El cantante más hábil  
no podría elegir cosa mejor.

**ADINA, DULCAMARA**

Él es un maestro  
en todas las artes,  
un maestro en todas las artes, etc.

**CORO**

Él es maestro en todas las artes, etc.  
*(SE PRESENTA UN NOTARIO.)*

**BELCORE**

¡Silencio!  
Aquí está el notario,  
que viene a cumplir  
el acto de mi dicha.

**TODOS**

¡Qué sea bienvenido!

**DULCAMARA**

Yo te abrazo y te saludo,

Primo uffizial, reclutator d'Imene.

**ADINA**

(Giunto è il Notaro,  
e Nemorin non viene!)

**BELCORE**

Andiam, mia bella Venere.  
Ma in quelle luci tenere  
Qual veggo nuvoletta?

**ADINA**

Non è niente.  
(S'egli non è presente  
Compita non mi par la mia vendetta.)

**BELCORE**

Andiamo a segnar l'atto:  
il tempo affetta.

**BELCORE, DULCAMARA,  
GIANNETTA, CORO**

Cantiamo, cantiam, cantiam.

**DULCAMARA, GIANNETTA, CORO**

Cantiamo, facciam brindisi  
A sposi così amabili.  
amables,  
Per lor sian lunghi e stabili  
I giorni del piacer.

**BELCORE**

Per me l'amore e il vino  
Due numi ognor saranno  
Compensa d'ogni affanno  
La donna ed il bicchier;  
Compensa d'ogni affanno  
La donna ed il bicchier, ecc.

**CORO**

Cantiam, cantiam,  
Cantiam, cantiam.

**ADINA**

(Ci fosse Nemorino!  
Me la vorrei goder.)

**GIANNETTA E CORO**

Cantiamo, facciam brindisi  
A sposi così amabili.  
Per lor sian lunghi e stabili  
I giorni del piacer;  
Per lor sian lunghi e stabili ecc.

*(Partono tutti salvo Dulcamara.)*

¡médico del amor, fármacéutico del himeneo!

**ADINA**

(Ha llegado el notario,  
pero Nemorino no viene.)

**BELCORE**

¡Vamos, mi bella Venus!  
¿pero, qué es esa nube  
que veo en tus ojos?

**ADINA**

No es nada.  
(Si él no está presente,  
mi venganza no sería completa.)

**BELCORE**

Vamos a firmar el contrato;  
el tiempo pasa deprisa.

**BELCORE, DULCAMARA,  
GIANNETTA, CORO**

¡Cantemos, cantemos, cantemos!

**DULCAMARA, GIANNETTA, CORO**

¡Cantemos! Hagamos ahora un brindis,  
un deseo de felicidad para esposos tan

Que sean largos para ellos  
los días placenteros.

**BELCORE**

Para mí, el amor y el vino  
son siempre dos divinidades.  
Las mujeres y las botellas  
hacen olvidar todas las desgracias;  
Las mujeres y las botellas  
hacen olvidar las desgracias, etc.

**CORO**

¡Cantemos, cantemos,  
cantemos, cantemos!

**ADINA**

(Nemorino no está aquí.  
Quisiera estar segura.)

**GIANNETTA Y CORO**

Cantemos, cantemos a la salud  
de tan amables esposos.  
Que sean largos para ellos  
los días de piacer;  
que sean largos para ellos etc.

*(Salen todos salvo Dulcamara.)*

## SCENA II

**DULCAMARA**

La feste nuziali,  
Son piacevoli assai; ma quel che in esse  
Mi dà maggior diletto  
È l'amabile vista del banchetto.

**NEMORINO**

*(SOPRAPENSIERO.)*

Ho veduto il Notaro:  
Sì, l'ho veduto... Non v'ha più speranza,  
Nemorino, per te; spezzato ho il core.

**DULCAMARA**

Idol mio non più rigor;  
*(CANTANDO FRA I DENTI)*  
Fa felice un senator.

**NEMORINO**

Voi qui, Dottore!

**DULCAMARA**

Sì, m'han voluto a pranzo  
Questi amabili sposi; e mi diverto  
Con questi avanzzi.

**NEMORINO**

Ed io son disperato,  
Fuori di me son io. Dottore, ho d'uopo  
D'essere amato... prima di domani...  
Adesso... su due piè.

**DULCAMARA**

*(S'ALZA.)*

*(Cospetto, è matto!)*  
Recipe l'elisir, e il colpo è fatto.

**NEMORINO**

E veramente amato  
Sarò da lei?...

**DULCAMARA**

Da tutte: io tel prometto  
Se anticipar l'effetto  
Dell'elisir tu voi, bevine tosto  
Un'altra dose. (Io parto fra mezz'ora.)

**NEMORINO**

Caro Dottor, una bottiglia ancora.

**DULCAMARA**

Ben volontier. Mi piace.  
Giovare a' bisognosi. Hai tu danaro?

## ESCENA II

**DULCAMARA**

Las bodas  
son muy agradables, pero lo que  
más me gusta  
es la vista del banquete.

**NEMORINO**

*(MUY PENSATIVO.)*

He visto al notario,  
sí, yo lo he visto. No hay esperanzas para ti,  
Nemorino; tengo roto el corazón.

**DULCAMARA**

Ídolo mío, cesa en tus rigores  
*(MURMURANDO ENTRE DIENTES.)*  
y haz feliz a un senador.

**NEMORINO**

¡Vos aquí, doctor!

**DULCAMARA**

Sí, han querido invitarme  
estos amables esposos y me divierto  
con estas bagaletas.

**NEMORINO**

Pero yo estoy desesperado,  
fuera de mí. Doctor, necesito  
ser amado... antes de mañana...  
ahora mismo.

**DULCAMARA**

*(EN ALTO.)*

¡Cáspita, está loco!  
Toma el elixir y tendrás fortuna.

**NEMORINO**

¿Y seré verdaderamente  
amado por ella?

**DULCAMARA**

De todas las mujeres, te lo prometo  
Si quieres anticipar el efecto  
del elixir, bébete enseguida  
otra dosis. (Me voy dentro de media hora.)

**NEMORINO**

¡Querido doctor, déme otra botella!

**DULCAMARA**

Bien, me gusta prestar servicio.  
¿Tienes dinero?

**NEMORINO**  
Ah! non ne ho più.

**DULCAMARA**  
Mio caro,  
La cosa cambia aspetto. A me verrai  
Subito che ne avrai. Vieni a trovarmi  
Qui presso, alla Pernice.  
Ci hai tempo un quarto d'ora.  
(PARTE.)

### SCENA III

**NEMORINO**  
Oh! me infelice!

**BELCORE**  
La donna à un animale  
Stravagante davvero. Adina m'ama,  
quiere;  
Di sposami è contenta, e differire  
Pur vuol fino a stasera!

**NEMORINO**  
(Ecco il rivale!  
Mi spezzerò la testa di mia mano)

**BELCORE**  
(Ebbene! Che cos'ha questo babbano?)  
Ehi, ehi, quel giovinotto!  
Cos'hai che ti disperò?

**NEMORINO**  
Io mi despero...  
Perchè non ho denaro...nè so come.  
Non se dove trovarne.

**BELCORE**  
Eh! scimunito!  
Se danari non hai,  
Fatti soldato...e venti scudi avrai.

**NEMORINO**  
Venti scudi!

**BELCORE**  
E ben sonanti.

**NEMORINO**  
Quando? adesso?

**BELCORE**  
Sul momento.

**NEMORINO**

**NEMORINO**  
¡No, no lo tengo!

**DULCAMARA**  
Querido amigo,  
eso cambia las cosas. Búscame  
cuando lo encuentres. Me encontrarás  
aquí al lado, en la posada de la Perdiz;  
para ello tienes un cuarto de hora.  
(SALE.)

### ESCENA III

**NEMORINO**  
¡Desgraciado de mí!

**BELCORE**  
La mujer es un animal  
verdaderamente extravagante. Adina me  
desea casarse conmigo, pero  
quiere de ferirlo hasta esta tarde.

**NEMORINO**  
(¡He aquí mi rival!  
Cómo me gustaría darle un buen puñetazo.)

**BELCORE**  
(¡Está bien! Pero, ¿qué le pasa a este bobo?)  
¡Eh, eh, joven!  
¿Por qué estás desesperado?

**NEMORINO**  
Me desespero  
porque no tengo dinero...no sé  
ni dónde ni cómo encontrarlo.

**BELCORE**  
¡Eh, imbécil!  
si no tienes dinero...  
hazte soldado y tendrás veinte escudos.

**NEMORINO**  
¡Veinte escudos!

**BELCORE**  
¡Y bien sonantes!

**NEMORINO**  
¿Cuándo? ¿Ahora mismo?

**BELCORE**  
En este momento.

**NEMORINO**

(Che far deggio?)

**BELCORE**

E coi contanti.  
Gloria e onore al reggimento.

**NEMORINO**

Ah! non è l'ambizione,  
Che seduce questo cor.

**BELCORE**

Se è l'amore, in guarnigione  
Non ti può mancar l'amor.  
No, no, non ti può mancare  
Amor.

**NEMORINO**

Ah, no. Ah, no, ah!  
Ai perigli della guerra  
Io so ben che esposto son.

**BELCORE**

Venti scudi.

**NEMORINO**

Che domani la patria terra,  
Zio, congiunti, ahimè, abbandono.

**BELCORE**

E ben sonanti.

**NEMORINO**

Ma so pur che fuor di questa,  
Altra strada a me non resta  
Per poter del cor d'Adina  
Solo un giorno triunfar.

**BELCORE**

Del tamburo al suon vivace,  
Tra le file e le bandiere,  
Aggirarsi Amor si piace,  
Con le vispe vivandiere,  
Con le vispe vivandiere.

**NEMORINO**

Ah! chi un giorno ottiene Adina...  
Adina...

**BELCORE**

Sempre lieto, sempre gaio,  
Ha di belle un centinaio,  
Di costanza non si annoia,  
Non si perde a sospirar,  
Non si perde a sospirar.

**NEMORINO**

...Fin la vita, fin la vita può lasciar...

(¿Qué debo hacer?)

**BELCORE**

Y además, encontrarás  
gloria y honor en el regimiento.

**NEMORINO**

¡Ah! no es la ambición  
la que me seduce.

**BELCORE**

Si deseas el amor, en la guarnición  
no te faltará.  
No, no, no te faltará  
amor.

**NEMORINO**

¡Ah, no, no!  
Ya sé que me expondré  
a todos los peligros de la guerra.

**BELCORE**

Veinte escudos.

**NEMORINO**

Mañana debere abandonar mi patria,  
mi tío, mis amigos.

**BELCORE**

Y bien sonantes.

**NEMORINO**

Pero también sé que se trata  
del último recurso que me queda  
para triunfar, en un solo día,  
sobre el corazón de Adina.

**BELCORE**

Al amor le gusta revolotear  
con las vivarachas,  
al son del tambor  
con las vivarachas,  
con las vivarachas.

**NEMORINO**

¡Ah! En un solo día obtendría el amor de

**BELCORE**

Siempre alegre, siempre contento,  
el soldado cuenta con las bellas por centenares  
y no se molesta nunca en un enojo constante.  
No pierde jamás el tiempo suspirando,  
no pierde jamás el tiempo suspirando.

**NEMORINO**

...abandono la vida...

Ah! chi un giorno ottiene Adina, ecc.  
Adina,  
Ah! fin la vita, ah fin la vita può lasciar.  
vida.  
Ah! chi un giorno ottiene Adina, ecc.  
Adina, etc.

**BELCORE**

Credi a me la vera gioia,  
Accompagna il militar,  
Sì, credi a me, ecc.

**NEMORINO**

Venti scudi!

**BELCORE**

Su due piedi.

**NEMORINO**

Ebben, vada. Li prepara.

**BELCORE**

Ma la carta che tu vedi  
Pria di tutto dei segnar.  
Sai scrivere?

**NEMORINO**

No.

**BELCORE**

Que una croce.

**NEMORINO**

(Dulcamara volo tosto a ricercar.)  
Dulcamara.)  
Ah! non sai chi m'ha ridotto  
A tal passo, a tal partito:  
Tu non sai qual cor sta sotto  
A sì semplice vestito!  
Ciò che a me tal somma vale  
Non protesti immaginar.  
(Ah! non v'ha tesoro eguale  
se riesce a farmi amar.

**BELCORE**

Sempre lieto, sempre gaio,  
Non si perde a sospirar.  
Ha di belle un centinaio,  
Non si perde a sospirar.  
Vieni, vieni al reggimento.  
Vivandiere a cento a cento.

**NEMORINO**

Ma non sai qual cor sta sotto  
A sì semplice vestito.

**BELCORE**

¡Ah! solamente en un día obtener el amor de  
pero abandonaré la vida, sí abandonaré la  
¡Ah! en un solo día obtendría el amor de

**BELCORE**

Créeme, la verdadera joya está  
en la vida militar.  
Sí, créeme, etc.

**NEMORINO**

¡Veinte escudos!

**BELCORE**

¡Al momento!

**NEMORINO**

Está bien, ¡vamos!; prepáralos.

**BELCORE**

Hace falta que firmes  
este papel que ves.  
¿Sabes escribir?

**NEMORINO**

¡No!

**BELCORE**

Una cruz aquí.

**NEMORINO**

(Sin perder el tiempo corro a encontrar a  
¡Ah! ¿Sabes quién me ha hecho dar  
este paso, esta determinación?  
Tú no sabes que el corazón bate  
en este humilde traje.  
Lo que representa para mí este sueño,  
no puedes imaginarlo.  
(¡Ah! no existe un tesoro igual  
al deseo de hacer que me amen.)

**BELCORE**

Siempre alegre, siempre contento,  
él no se pierde en suspiros  
y hay bellas a centenares.  
Él no se pierde en suspiros.  
Ven, ven al regimiento,  
hay vivarachas a centenares.

**NEMORINO**

Tú no sabes que el corazón bate  
en este humilde traje.

**BELCORE**

S'è l'amore, in guarnigione  
Non ti può mancare amor,  
No, non ti può mancare amor, ecc.

**NEMORINO**

No, non potresti immaginar, ecc.

**BELCORE**

Qua la mano, giovinotto  
Dell'acquisto mi consolo:  
In complesso, sopra e sotto,  
Tu mi sembri un buon figliolo.  
(Ho ingaggiato il mio rivale...)

**NEMORINO**

Ah! non sai.

**BELCORE**

(...Anche questa è da contar,  
Sì ho ingaggiato il mio rivale, ecc.)

**NEMORINO**

Ah! no, ah non v'ha tesoro eguale  
Se riesce, se riesce a farmi amar, ecc.  
(PARTONO.)

#### SCENA IV

*Rustico cortile aperto nel fondo.*

**CORO**

Saria possibile?

**GIANNETTA**

Possibilissimo.

**CORO**

Non è probabile.

**GIANNETTA**

Probabilissimo.

**CORO**

Ma come mai?- ma d'onde il sai?  
Chi te lo disse? chi è? dov'è?

**GIANNETTA**

Non fate strepito: parlate piano:  
Non anco spargere si può l'arcano:  
divulgar;  
E noto solo al merciaiuolo,  
Che in confidenza l'ha detto a me

**CORO**

Il merciaiuolo; l'ha detto a te!

Si se trata del amor, en la guarnición  
no te faltarán las conquistas.  
No, a ti no te faltarán las conquistas, etc.

**NEMORINO**

Tú no puedes imaginar, etc.

**BELCORE**

Dame la mano, muchacho.  
Estoy contento por mi adquisición.  
Considerando lo mejor y lo peor,  
por lo mejor me pareces un buen novato.  
(He enrolado a mi rival...)

**NEMORINO**

¡Ah! Tú no sabes.

**BELCORE**

(¡Oh, sí! Ha sido otra victoria.  
He enrolado a mi rival.)

**NEMORINO**

(¡Ah! No habría tesoro igual  
que el de hacerme amar, etc.)  
(SALEN.)

#### ESCENA IV

*Un patio abierto, al fondo.*

**CORO**

¿Será posible?

**GIANNETTA**

Muy posible.

**CORO**

Eso no es probable.

**GIANNETTA**

Muy probable.

**CORO**

¿Cómo lo sabes, de dónde lo sabes,  
quién te lo ha dicho, dónde está?

**GIANNETTA**

No hagáis ruido; hablad suavemente;  
se trata de un secreto que todavía no se puede  
no lo sabe nadie más que el buhonero,  
que me lo ha dicho confidencialmente.

**CORO**

¡El buhonero te lo ha dicho!...

Sarà verissimo...oh! bella affrè!

**GIANNETTA**

Sappiate dunque che l'altro di  
Di Nemorino lo zio morì,  
Che al giovinotto lasciato egli ha  
Cospicua, immensa eredità...  
Ma zitte...piano...per carità.  
Non deve dirsi.

**GIANNETTA E CORO**

Non si dirà.  
Or Nemorino è milionario...  
E l'Epulone del circondario...  
Un uom di vaglia, un buon partito...  
Felice quella cui fia marito!  
Ma zitte...piano...per carità.  
Non deve dirsi, non si dirà.

*(VEGGONO NEMORINO CHE SI AVVICINA, E SI RITIRANO IN  
DESVIÁNDOSE*

*DISPARTE CURIOSAMENTE OSSERVANDOLO.)*

## SCENA V

**NEMORINO**

Dell'elisir mirabile  
Bevuto ho in abbondanza,  
E mi promette il medico  
Cortese ogni beltà.  
In me maggior del solito  
Rinata è la speranza;  
L'effetto di quel farmaco  
Già, già sentir si fa.  
Andiam.

**CORO**

(E ognor negletto ed umile:  
La cosa ancor non sa.)

**NEMORINO**

*(PER USCIRE.)*  
Andiam.

**GIANNETTA**

*(ARRESTANDOLO E INCHINANDOLO.)*  
Serva umilissima.

**NEMORINO**

Giannetta!

**CORO**

A voi m'inchino.

**NEMORINO**

(Cos'han codeste giovani?)

será verdad. ¡Oh, demos crédito!

**GIANNETTA**

Sabed que el tío de Nemorino  
acaba de morir  
dándole una magnífica  
e inmensa herencia.  
Pero, silencio...muy suavemente...por favor.  
Esto no debe decirse, no se dirá nunca.

**GIANNETTA Y CORO**

No lo diremos...  
Ahora Nemorino es millonario...  
es el Creso de antaño...  
un hombre importante, un buen partido...  
Feliz aquella que le tenga por marido.  
Pero, silencio...calladamente...por favor.  
Esto no debe decirse, no se dirá nunca.

*(VEN ACERCARSE A NEMORINO Y SE RETIRAN*

*MIENTRAS OBSERVAN CON CURIOSIDAD.)*

## ESCENA V

**NEMORINO**

He bebido cantidades  
del admirado elixir  
y el doctor me promete  
todas las bellezas.  
Espero que haya llegado  
la primavera a mi corazón...  
y se hagan sentir los efectos  
de este medicamento.  
¡Vamos!

**CORO**

(Está más desalentado y humilde que nunca.  
Todavía no sabe nada.)

**NEMORINO**

*(PREPARÁNDOSE PARA MARCHAR.)*  
¡Vamos!

**GIANNETTA**

*(DETENIÉNDOLO Y HACIENDO UNA REVERENCIA.)*  
¡Soy vuestra humilde servidora!

**NEMORINO**

¡Giannetta!

**CORO**

Os reverenciamos.

**NEMORINO**

(¿Qué les pasa a estas muchachas?)

**GIANNETTA E CORO**

Caro quel Nemorino!  
Davvero ch'egli è amabile;  
Ha l'aria da signor.

**NEMORINO**

(Capisco: è questa l'opera  
del magico liquor.)

**GIANNETTA Y CORO**

¡Cuán gentil es Nemorino!  
Verdaderamente es muy agradable,  
y tiene todos los aires de un señor.

**NEMORINO**

(¡Comprendo! Se trata del efecto  
del elixir mágico.)

**SCENA VI**

*Adina e Dulcamara escono da varie parti,  
si fermano in disparte meravigliati a veder Nemorino  
sorpresi  
corteggiato dalle villanelle, e detti.  
Nemorino.*

**ADINA E DULCAMARA**

Che vedo?

**NEMORINO**

(VEDENDO DULCAMARA.)  
Ah! ah! è bellissima!  
Dottor, diceste il vero.  
Già per virtù simpatica  
Toccato ho a tutte il cor.

**ADINA**

Che sento?

**DULCAMARA**

E il deggio credere!  
(ALLE PAESANE.)  
Vi piace?

**CORO**

Oh, sì davvero.  
E un giovane che merita  
Da noi riguardi e onori.

**DULCAMARA**

(Io cado dalle nuvole,  
Il caso à strano e nuovo;  
Sarei d'un filtro magico  
Davvero possessor?)

**NEMORINO**

(Non ho parole a esprimere  
Il giubilo ch'io provo;  
Se tutte, tutte m' amano,  
Dev' ella amarmi ancor.)

**ADINA**

(Credea trovarlo a piangere,

**ESCENA VI**

*Adina y Dulcamara llegan al mismo tiempo  
por direcciones diferentes; se detienen,  
al ver a las muchachas humillándose ante*

**ADINA Y DULCAMARA**

¿Qué veo?

**NEMORINO**

(A DULCAMARA.)  
¡Ah, es maravilloso!  
Doctor, teníais razón.  
Gracias al licor se han enamorado  
todas las muchachas.

**ADINA**

¿Qué oigo?

**DULCAMARA**

Le debo creer.  
(A LAS PAISANAS.)  
¿Este es a quien amáis?

**CORO**

¡Sí, sí, seguro!  
Es un joven que merece  
todo nuestro respeto y admiración.

**DULCAMARA**

(Yo caigo de las nubes,  
el caso es muy raro y nuevo.  
¿es verdad que poseo  
un filtro mágico?)

**NEMORINO**

(No soy capaz de expresar  
la alegría que siento.  
Si todas las chicas son capaces de amarme,  
ella debería serlo también, etc.)

**ADINA**

(Pensaba que le encontraría llorando

E in gioco, in festa il trovo;  
Ah! non saria possibile  
Se a me pensasse ancor!)

**GIANNETTA E CORO**

(Oh il vago, il caro giovane;  
Da lui più non mi muovo,  
Vo' fare l'impossibile  
Per ispirargli amor.)

**GIANNETTA**

*(A NEMORINO.)*

Qui presso all'ombra à aperto il ballo.  
Voi pur verrete?

**NEMORINO**

Oh, senza fallo.

**GIANNETTA E CORO**

E ballerete?

**NEMORINO**

Sì.

**GIANNETTA**

Con me.

**NEMORINO**

Sì.

**CORO**

Con me.

**GIANNETTA**

Io son la prima.

**CORO**

Son io, son io.

**GIANNETTA**

Io l'ho impegnato.

**CORO**

Anch'io, anch'io.

**GIANNETTA E CORO**

Venite.

**NEMORINO**

Piano.

**CORO**

Scegliete.

**NEMORINO**

Adesso.

*(A GIANNETTA.)*

Te per la prima;

y le encuentro jugando.  
¡Ah! esto no sería posible  
si aún pensase en mí, etc.)

**GIANNETTA Y CORO**

(¡Oh, qué muchacho tan hermoso  
No me alejaría de él:  
haría todo lo posible  
para ganar su amor, etc.)

**GIANNETTA**

*(A NEMORINO.)*

No lejos de aquí, bajo los árboles,  
se baila. ¿Quieres venir?

**NEMORINO**

¡Oh, sí faltaría más!

**GIANNETTA E CORO**

¿Tú bailarás?

**NEMORINO**

Sí.

**GIANNETTA**

¡Conmigo!

**NEMORINO**

Sí.

**CORO**

¡Conmigo!

**GIANNETTA**

¡Soy la primera!

**CORO**

¡No, soy yo, soy yo!

**GIANNETTA**

Yo le he invitado.

**CORO**

¡Yo también! ¡yo también!

**GIANNETTA Y CORO**

¡Ven!

**NEMORINO**

¡Suavemente!

**CORO**

¡Elegió!

**NEMORINO**

Vamos.

*(A GIANNETTA.)*

Tú la primera;

(*ALLE ALTRE.*)  
poi te, poi te

**DULCAMARA**  
Misericordia! con tutto il sesso!  
Liquor eguale del mio non v'è.

**ADINA**  
(*AVANZANDOSI.*)  
Ehi, Nemorino.

**NEMORINO**  
(Oh cielo! anch'essa!)

**DULCAMARA**  
(Ma tutte, tutte!)

**ADINA**  
A me t'appressa.  
Belcor m'ha detto, che, lusingato  
Da pochi scudi, ti fài soldato.

**CORO**  
Soldato! oh! diamine!

**ADINA**  
Tu fài gran fallo.  
Su tale oggetto parlar ti vo'

**NEMORINO**  
Parlate pure, parlate pure.

**GIANNETTAE CORO**  
Al ballo, al ballo!

**DULCAMARA**  
(Io cado dalle nuvole, ecc.)

**GIANNETTAE CORO**  
Al ballo, al ballo! ecc.

**DULCAMARA**  
(Liquore uguale non v'è.)

**GIANNETTAE CORO**  
Al ballo, al ballo,  
andiamo, andiam.

**ADINA**  
M'ascolta.

**NEMORINO**  
(Io già m'immagino  
che cosa brami.  
Già senti il farmaco.  
Di cor già m'ami:  
Le smanie, i palpiti  
Di core amante,

(*A LAS OTRAS.*)  
luego, tú y tú

**DULCAMARA**  
¡Gracias a Dios! No hay nada parecido  
a mi elixir tras esta libertad sexual.

**ADINA**  
(*ADELANTÁNDOSE.*)  
¡Eh, Nemorino!

**NEMORINO**  
(¡Cielos! ¡También ella!)

**DULCAMARA**  
(Ella y todas.)

**ADINA**  
Ven aquí.  
Belcore me ha dicho que ha conseguido  
enrolarte por algunos dineros.

**CORO**  
¡Enrolarle! ¡Oh, Dios mío!

**ADINA**  
Cometes un gran error  
del que quiero hablarte.

**NEMORINO**  
Conforme, tú dirás.

**GIANNETTA Y CORO**  
¡Bailemos, bailemos!

**DULCAMARA**  
(Yo caigo de las nubes, etc.)

**GIANNETTA Y CORO**  
¡Bailemos, bailemos!

**DULCAMARA**  
(No hay nada parecido a mi elixir.)

**GIANNETTA Y CORO**  
¡Bailemos, bailemos,  
vamos, vamos!

**ADINA**  
Escúchame.

**NEMORINO**  
(Sé lo que  
me vas ha decir.  
Tú sientes los efectos del elixir  
y has perdido el corazón por mí.  
El deseo, el dolor  
de un corazón enamorado

Un solo istante  
Tu dei provar,  
Le smanie, i palpiti  
Di core amante  
Un solo istante  
Hai da provar, ecc.)

**ADINA**

(Oh! come rapido  
Fu il cambiamento:  
Dispeto insolito  
In cor ne sento.)

**NEMORINO**

(Le smanie, il palpiti  
Hai da provar, ecc.)

**ADINA**

(O Amor, ti vendichi  
Di mia freddezza:  
Che mi disprezza  
M'è forza amar, ecc.)

**DULCAMARA**

(Sì, tutte l'amano  
Oh meraviglia!  
Cara, mirabile  
La mia bottiglia!  
Cara, carissima,  
La mia bottiglia!  
Cara, carissima!)

**GIANNETTA E CORO**

(Di tutti gli uomini  
Del suo villaggio  
Costei s'immagina  
D'aver omaggio:  
Costei s'immagina  
D'aver omaggio.)

**NEMORINO**

(Le smanie, i palpiti  
hai da provar, ecc.)

**DULCAMARA**

(Già mille piovano  
Zecchin di peso  
Comincio un Creso  
A diventar, sì.  
Cara, carissima,  
La mia bottiglia!)

**ADINA**

(Oh! come rapido  
Fu il cambiamento.)

**GIANNETTA E CORO**

es necesario sentirlo,  
por un momento solamente,  
El deseo, el dolor  
de un corazón enamorado  
es necesario sentirlo,  
por un momento solamente, etc.)

**ADINA**

(¡Oh, cuán repentino  
ha sido este cambio en él.  
Eso llena mi corazón  
con amargura inhabitual.)

**NEMORINO**

(El deseo, el dolor  
de un corazón enamorado, etc.)

**ADINA**

(¡Oh, amor! te vengas  
de mi indiferencia,  
debe amar  
a quien me rechaza, etc.)

**DULCAMARA**

(Sí, ellas están enamoradas de él.  
¡Cuán sorprendente es!  
¡Mi querida botellita,  
mi querido elixir!  
¡Mi querida,  
mi queridísima  
botellita!

**GIANNETTA Y CORO**

(Esta chica espera  
que todos los hombres  
del pueblo  
le rindan homenaje,  
espera que todos  
le rindan homenaje.)

**NEMORINO**

(El deseo, el dolor  
es preciso soportarlo, etc.)

**DULCAMARA**

(Ya veo miles de piezas de plata  
que me caen encima.  
Me siento, ya,  
rico como Creos.  
¡Oh, botella  
bien amada!

**ADINA**

(¡Oh, cómo cambia  
de repente él!)

**GIANNETTA Y CORO**

(Ma questo giovane  
Sa à, lo giuro,  
Un osso duro,  
Da rosciar, ecc.)

**ADINA**

O Amor ti vendichi di  
Mia fredezza;  
Chi mi disprezza  
M'è forza amar, ecc.)

**NEMORINO**

(Le smanie, i palpiti  
d'un core amante  
per un istante  
Dovrai provar, ecc.)

**DULCAMARA**

(Già mille piovono  
Zecchin di peso;  
Comincio un Creso  
A diventar, ecc.)

**GIANNETTA E CORO**

...Da rosciar,  
Un osso duro da rosciar.  
Ma questo giovane, ecc.)

*(NEMORINO PARTE CON GIANNETTA E IL CORO.)*

(Pero este muchacho  
será, os lo aseguro,  
un baluarte  
inconquistable, etc.)

**ADINA**

(¡Oh amor, te vengas  
de mi indeferencia,  
yo debo amar  
a quien me rechaza!)

**NEMORINO**

(El deseo, el dolor  
de un corazón enamorado,  
es preciso soportarlo  
por un momento, etc.)

**DULCAMARA**

(Ya veo miles de pieza de plata  
que me caen encima.  
Me siento, ya,  
rico como Creos, etc.)

**GIANNETTA Y CORO**

...Pero este muchacho será,  
os lo aseguro,  
un baluarte inconquistable, etc.

*(SALEN NEMORINO CON GIANNETTA Y EL CORO.)*

## SCENA VII

**ADINA**

Come sen va contento!

**DULCAMARA**

La lode è mia.

**ADINA**

Vostra, o Dottor?

**DULCAMARA**

Sì, tutta.  
La gioià è al mio comando,  
Io distillo il piacer, l'amor lambicco  
Come l'acqua di rose; e ciò che adesso  
Vi fa maravigliar nel giovinotto,  
Tutto portento egli è del mio decotto.

**ADINA**

Pazzie!

**DULCAMARA**

Pazzie, voi dite?  
Incredula! pazzie! Sapete voi

## ESCENA VII

**ADINA**

¡Cuán contento se va!

**DULCAMARA**

La culpa es mía.

**ADINA**

¿Suya, doctor?

**DULCAMARA**

Sí, toda.  
La alegría le viene por mi conducta,  
yo destilo el placer y el amor  
como el agua de rosas. Todo lo que  
te extraña de ese joven,  
todo ese prodigio, es cosa mía.

**ADINA**

¡Locura!

**DULCAMARA**

¿Locura dices?  
Incrédula, ¡locura!...

Dell' alchimia il poter, il gran valore  
Dell' elisir d' amore  
Della regina Isotta?

**ADINA**

Isotta?

**DULCAMARA**

Isotta.  
Io n' ho d' ogni mistura e d' ogni cotta.

**ADINA**

(Che ascolto?) E a Nemorino.  
Voi deste l' elisir?

**DULCAMARA**

Ei me lo chiese  
Per ottener l' affetto  
Di non so qual crudele..

**ADINA**

Ei dunque amava?

**DULCAMARA**

Languiva, sospirava  
Senz' ombra di speranza; e, per avere  
Una goccia del farmaco incantato,  
encantado,  
Vendè la libertà, si fè' soldato.

**ADINA**

(Quanto amore! ed io, spietata!  
tormentai sì nobile cor!)

**DULCAMARA**

(Essa pure è innamorata.)

**ADINA**

Spietata!

**DULCAMARA**

(Ha bisogno del liquor.)

**ADINA**

Spietata!  
Dunque... adesso... è Nemorino  
In amor sì fortunato!...

**DULCAMARA**

Tutto il sesso femminile  
E pel giovine impazzato.

**ADINA**

E qual donna è a lui gradita?  
Qual fra tante è preferita?

**DULCAMARA**

Egli è il gallo della Checca;

si conocieras el valor  
de la alquimia, la gran virtud  
de la reina Isolda.

**ADINA**

¿Isolda?

**DULCAMARA**

Isolda.  
Yo tengo elixires de toda clase y dosis.

**ADINA**

(¿Qué oigo?) ¿Y usted le ha dado  
el elixir a Nemorino?

**DULCAMARA**

Él me lo ha pedido,  
para obtener el amor  
de no sé qué muchacha cruel.

**ADINA**

Entonces, ¿él amaba?

**DULCAMARA**

Languidecía, suspiraba  
sin ni un rayo de esperanza.  
Y para obtener una gota de ese remedio

ha vendido su libertad, se ha hecho soldado.

**ADINA**

(¡Cuánto amor! Y yo, despiadada,  
he atormentado tan noble corazón.)

**DULCAMARA**

(Ella también está enamorada.)

**ADINA**

¡Cruel!

**DULCAMARA**

(Ella necesita elixir.)

**ADINA**

¡Cruel!  
Entonces, pues... Nemorino  
está enamorado profundamente.

**DULCAMARA**

Todo el sexo femenino  
enloquece por el muchacho.

**ADINA**

¿Y, a cual ama? Entre todas ellas,  
¿cuál es la preferida?

**DULCAMARA**

Él es el gallo.

Tutte segue; tutte becca.

**ADINA**

(Ed io sola, sconsigliata...)

**DULCAMARA**

(Essa pure è innamorata, ecc.)

**ADINA**

(...Possedea sì nobil cor!)

**DULCAMARA**

(Ha bisogno del liquor, ecc.)

**ADINA**

Sconsigliata, possedea sì nobil cor, ecc.)  
etc.)

**DULCAMARA**

(Egli è il gallo della Checca  
Tutte segue, tutte becca.  
Essa pure è innamorata:  
Ha bisogno del liquor, ecc.)  
Bella Adina! qua un momento...  
Più d' appresso... su la testa.  
Tu sei cotta...io l'argomento  
A quell'aria afflitta e mesta.  
Se tu vuoi?

**ADINA**

S'io vo'? che cosa?

**DULCAMARA**

Su la testa, o schizzinosa!  
Se tu vuoi, ci ho la ricetta,  
Che il tuo mal guarir potrà.

**ADINA**

Ah! dottor, sarà perfetta;  
Ma per me virtù non ha.

**DULCAMARA**

Vuoi vederti mille amanti!  
Spasimar, languire al piede?

**ADINA**

Non saprei che far di tanti:  
Il mio core un sol me chiede.

**DULCAMARA**

Render vuoi gelose, pazze,  
Donne, vedove, ragazze?

**ADINA**

Non mi alletta, non mi piace,  
Di turbar altrui la pace.

Las sigue a todas y habla con todas.

**ADINA**

(Y yo estoy sola, insensata...)

**DULCAMARA**

(Ella también está enamorada, etc.)

**ADINA**

(...y he poseído su noble corazón.)

**DULCAMARA**

(Ella necesita el licor, etc.)

**ADINA**

(Insensata, yo he poseído ese noble corazón,

**DULCAMARA**

(El es el gallo, sigue a todas  
y habla con todas.  
también ella está enamorada,  
ella necesita el licor, etc.)  
¡Bella Adina!, escucha un momento  
Acércat e...levanta la cabeza.  
Tú estás chifada...lo adivino  
por ese aire triste y affigido.  
¿Si quieres...?

**ADINA**

¿Si quiero, qué?

**DULCAMARA**

Levanta la cabeza, pequeña caprichosa.  
Si quieres yo tengo la receta  
que puede curar tu mal.

**ADINA**

¡Ah, doctor! Esa receta será perfecta,  
pero para mí carece de virtud.

**DULCAMARA**

¿Quieres ver a mil amantes  
sufrir, languidecer a tus pies?

**ADINA**

Yo no sabría qué hacer con tantos;  
mi corazón se contenta con uno solo.

**DULCAMARA**

¿Quieres ver, rendidas celosas y locas,  
a mujeres tanto viudas como muchachas?

**ADINA**

No me gusta alterar  
la paz de otras.

**DULCAMARA**  
Conquistar vorresti un ricco?

**ADINA**  
Di ricchezze io non mi picco.

**DULCAMARA**  
Un contino? un marchesino?

**ADINA**  
Io non vo che Nemorino.

**DULCAMARA**  
Prendi su la mia ricetta,  
Che l'effeto ti farà.

**ADINA**  
Ah dottor, sarà perfetta;  
Ma per me virtù non ha.

**DULCAMARA**  
Scagurata! e avresti ardire  
Di negare il suo valore?

**ADINA**  
Io rispetto l'elisire,  
Ma per me ve n'ha un maggiore:  
Nemorin, lasciata ogni altra,  
Tutto mio, sol mio sarà.

**DULCAMARA**  
(Ahi! dottore! è troppo scaltra:  
Più di te costei ne sa.) Sì, sì.

**ADINA**  
Una tenera occhiatina,  
Un sorriso, una carezza,  
Vincer può chi più si ostina,  
Ammollir chi più ci sprezza.  
Ne ho veduti tanti e tanti  
Presi, cotti, spasimanti,  
Che nemmanco Nemorino  
Non potrà da me fuggir. No.  
La ricetta è il mio visino.  
In quest'occhi è l'elisir.  
Una tenera occhiatina, ecc.

**DULCAMARA**  
Sì, lo vedo, bricconcella,  
Ne sai più, ne sai più dell'arte mia.  
Bricconcella! Bricconcella!  
Ah! lo vedo,  
Sì lo vedo, bricconcella,  
Questa bocca così bella,  
È d'amor la spezeria:  
Sì hai lambicco ed hai fornello,  
Bricconcella!

**DULCAMARA**  
¿Quiere conquistar a un millonario?

**ADINA**  
No deseo las riquezas.

**DULCAMARA**  
¿Un conde? ¿Un marqués?

**ADINA**  
No, yo no deseo más que a Nemorino.

**DULCAMARA**  
Toma enseguida mi receta  
y verás pronto su efecto.

**ADINA**  
¡Ah, doctor! Ella será perfecta  
pero yo no veo su virtud.

**DULCAMARA**  
¡Locuela! ¿Tienes el atrevimiento  
de negar su poder?

**ADINA**  
Yo respeto ese elixir,  
pero conozco uno mejor.  
Nemorino dejará a todas las demás chicas  
y será exclusivamente mío.

**DULCAMARA**  
(¡Ah, doctor! Ella es demasiado  
astuta, sabe más que yo.) Sí, sí.

**ADINA**  
Una mirada tierna,  
una sonrisa, una caricia  
puede triunfar sobre el más obstinado  
ablandar el corazón más duro.  
Yo he visto a tantos  
a mis pies suspirando,  
que Nemorino, nada menos,  
no podrá escapar. No.  
La receta tiene buen aspecto  
y me vasta verla para sentir el elixir.  
Una tierna mirada, etc.

**DULCAMARA**  
Sí, ya te veo, bribona;  
tú sabes más que mi ciencia;  
¡Bribona! ¡bribona!  
¡Ah! ya lo veo.  
Sí, ya te veo, bribona.  
Esa boca tan bonita  
es la farmacia del amor.  
Tú tienes un alambique y unos hornos  
más cálidos que un volcán.

Sì lo vedo, briconcella,  
Ne sai più dell'arte mia.

**ADINA**

Ah! Dottore!

**DULCAMARA**

Questa bocca così bella  
È d'amor la spezieria.

**ADINA**

Ah! dottore!

**DULCAMARA**

Ha lambicco ed hai fòmello  
Caldo più d'un Mongibello...

**ADINA**

Ne ho veduti tanti e tanti...

**DULCAMARA**

...Per filtrar l'amor che vuoi,  
per bruciare, incenerir...

**ADINA**

...Tanti, tanti, tanti, tanti.

**DULCAMARA**

...Per bruciare, incenerir.  
Ah! vorrei cambiar coi tuoi  
I miei vasi d'elisir.

**ADINA**

La ricetta è il mio visino.

**DULCAMARA**

Sì, briconna.

**ADINA**

In quest'occhi è l'elisir.  
Una tenera occhiatina,  
Un sorriso, una carezza, ecc.

**DULCAMARA**

Ah! lo vedo, briconcella,  
Ne sai più, ne sai più dell'arte mia, ecc.

**ADINA**

In quest'occhi è l'elisir, ecc.

**DULCAMARA**

Sì, ah! vorrei cambiar coi tuoi  
I miei vasi d'elisir, ecc.

*(PARTONO, ARRIVA NEMORINO.)*

¡Ah! quisiera cambiar todas  
mis botellitas de elixir con tus encantos.

**ADINA**

¡Ah, doctor!

**DULCAMARA**

Esa boca tan bonita  
es la fàrmaci a del amor.

**ADINA**

¡Ah, doctor!

**DULCAMARA**

Tú eres un alambique y hornos  
más inflamados que un volcán...

**ADINA**

He visto mucho.

**DULCAMARA**

...Para destilar el amor que quieres.  
Para quemar y reducir a cenizas...

**ADINA**

...mucho, mucho, mucho.

**DULCAMARA**

...para quemar y reducir a cenizas.  
¡Ah! yo quisiera cambiar por los tuyos  
todos mis frascos de elixir.

**ADINA**

La receta tiene buen aspecto.

**DULCAMARA**

Sí, bribona.

**ADINA**

En mis ojos, el elixir es  
una tierna mirada,  
una sonrisa, etc.

**DULCAMARA**

¡ah! ya lo veo, bribona,  
tú sabes más que mi ciencia, etc.

**ADINA**

En mis ojos el elixir es, etc.

**DULCAMARA**

Sí, yo quisiera cambiar contra los tuyos  
todos mis botellines de elixir, etc.

*(SALEN, LLEGA NEMORINO.)*

## SCENA VIII

NEMORINO

Una furtiva lagrime  
Negli occhi suoi spuntò...  
Quelle festose giovani,  
Invidiar sembrò...  
Che più cercando io vò?  
M'ama sì, m'ama, lo vedo, lo vedo  
Un solo istante i palpiti  
Del suo bel cor sentir!...  
I miei sospir confondere  
Per poco a' suoi sospir!...  
I palpiti, i palpiti sentir!  
Confondere i miei coi suoi sospir.  
Cielo, si può morir,  
Di più non chiedo, non chiedo.  
Cielo, si può, si può morir;  
Di più non chiedo,  
Si può morire,  
Si può morir d'amor.  
Eccola.  
Oh! qual le accresce beltà  
L'amor nascente!  
A far l'indifferente si seguiti così,  
Finchè non viene ella a spiegarsi.

## SCENA IX

ADINA

Nemorino! Ebbene?  
Dimmi: perchè partire,  
Perchè farti soldato hairisolutò?

NEMORINO

Perchè?...perchè ho voluto  
Tentar se con tal mezzo il mio destino  
Io potea migliorar.

ADINA

La tua persona...  
La tua vita ci è cara...Io ricomprai  
Il fatale contratto da Belcore.

NEMORINO

Voi stessa!!...(E naturale: opra è d'amore.)  
amor.)

ADINA

Prendi, prendi: per me sei libero:  
resta nel soul natio,  
non vi ha destin si rio,  
che non si cangi un di. Resta!  
(GLI PORGE IL CONTRATTO.)

## ESCENA VIII

NEMORINO

Una lágrima furtiva  
apareció en sus ojos...  
Ella parecia celosa  
de las demás jóvenes,  
¿Qué voy a buscar, entonces?  
Ella me ama, ya lo veo.  
Sentir palpar un solo instante  
tan hermoso corazón...  
entremezclar mis suspiros  
con los suyos...  
Sentir palpar, sentir palpar!  
Entremezclar mis suspiros con los suyos.  
Puedo morir, ¡oh cielos!  
No pido otra cosa.  
¡Cielos! puedo morir;  
no pido otra cosa,  
sí, puedo morir,  
morir de amor.  
Ahí está.  
¡Oh, cuánto aumenta su belleza  
el amor naciente.  
Continuaré fingiendo indiferencia  
hasta que ella misma se declare.

## ESCENA IX

ADINA

¡Y bien! ¿Nemorino?  
Dime, ¿por qué te vas?  
¿por qué has resuelto hacerte soldado?

NEMORINO

¿Por qué?...porque he querido,  
de esta manera, intentar  
mejorar mi suerte.

ADINA

¡Tu persona!  
Tu vida nos es querida...Yo he rescatado  
de Belcore el fatal documento de tu enrole.

NEMORINO

¿Tú misma?...(Es natural es el efecto del  
amor.)

ADINA

Toma, gracias a mí, eres libre,  
permanece en el lugar donde naciste  
no es un hecho tan funesto  
que me pueda cambiar un día.  
(ELLA LE DA EL DOCUMENTO.)

Qui, dove tutti t' amano,  
Saggio, amoroso, onesto; ma  
Sempre scontento, e mesto  
No, non sarai così, ecc.

(Or, or si spiega.)  
NEMORINO

Addio!  
ADINA

Che! mi lasciate?  
NEMORINO

Io, sì.  
ADINA

Null' altro a dirmi avete?  
NEMORINO

Null' altro.  
ADINA

Ebben, tenete.  
*(LE RENDE IL CONTRATTO.)*  
Poichè non sono amato,  
Voglio morir soldato:  
Non v' ha per me più pace,  
Se m'ingannò il dottor.  
Voglio morir soldato  
Se m'ingannò il dottor.

Ah! fu con te verace,  
Se presti fede al cor.  
Sappilo alfine, ah! sappilo,  
pecho,  
Tu mi sei caro e t' amo:

Io?  
NEMORINO

Sì, mi sei caro e t' amo,  
T' amo.  
ADINA

Tu m' ami?  
NEMORINO

Sì, t' amo, t' amo.  
ADINA

Sì? sì?  
Oh! gioia inesprimibile.  
NEMORINO

ADINA

Aquí, donde todos te quieren  
sabio, honesto, enamorado,  
no, tú no puedes ser siempre  
descontento y tan malhumorado.

(Ella se va a declarar.)  
NEMORINO

Adiós.  
ADINA

¿Cómo, me vas a dejar?  
NEMORINO

Yo...sí.  
ADINA

¿No tienes otra cosa que decirme?  
NEMORINO

Nada más.  
ADINA

¡Está bien!  
*(LE DEVUELVE EL CONTRATO.)*  
Puesto que soy amado,  
prefiero morir como soldado;  
no tendré paz  
si me ha engañado el doctor.  
Prefiero morir como soldado.  
Si me ha engañado el doctor.

No, afortunadamente tú no has querido  
¡oh desgracia! Tener en cuenta mi desgracia,  
De nuevo late mi corazón de placer en el  
de nuevo conoce la felicidad.

¿Yo?  
NEMORINO

Sí, te amo.  
Te amo.  
ADINA

¿Qué tú me amas?  
NEMORINO

Sí, te amo, yo te amo.  
ADINA

¿Sì? ¿sì?  
¡Oh, alegría imposible!  
NEMORINO

ADINA

Quanto ti fèi già misero...

**NEMORINO**

Tu m'ami?

**ADINA**

Farti felice or bramo.

**NEMORINO**

Non m'ingannò il dottor.

**ADINA**

No.

**NEMORINO**

Oh! gioia inespriabile.

**ADINA**

Farti felice or bramo, bramo.

**NEMORINO**

Oh! gioia.

**ADINA**

Il mio rigor dimentica;  
Ti giuro eterno amore.  
Sì, farti felice io bramo...ecc.

Yo te he evitado la desgracia...

**NEMORINO**

¿Tú me amas?

**ADINA**

¡Quiero hacerte feliz!

**NEMORINO**

¡El doctor no se ha equivocado!

**ADINA**

No.

**NEMORINO**

¡Oh, alegría impensable!

**ADINA**

Quiero hacerte feliz.

**NEMORINO**

¡Oh, qué felicidad!

**ADINA**

Olvida el mal humor,  
te prometo el amor eterno,  
sí, quiero hacerte feliz, etc.

## SCENA X

*BELCORE con Soldati et Detti; indi  
DULCAMARA con tutto il villaggio.*

**BELCORE**

Alto!...fronte!...-Che vedo? al mio rivale  
L'armi presento!

**ADINA**

Ella è così, Belcore:  
E convien darsi pace ad ogni patto.  
Egli è mio sposo: quel che è fatto...

**BELCORE**

E fatto.  
Tientelo pur, briconna.  
Peggio per te. Pieno di donne è il mondo;  
E mille e mille ne otterà Belcore.

**DULCAMARA**

Ve le darà questo elisir d'amore.

**CORO**

Ah! ah!

**NEMORINO**

## ESCENA X

*BELCORE con los soldados. Los anteriores  
y después DULCAMARA con todo el pueblo.*

**BELCORE**

¡Alto! ¡Firmes! ¿Qué veo?  
Presento las armas a mi rival.

**ADINA**

Así es, Belcore;  
es necesario consolarse inmediatamente.  
Es mi esposo; acaba de serlo.

**BELCORE**

De acuerdo.  
Guárdatelo, briconna.  
Peor para ti. El mundo está lleno de mujeres;  
y Belcore tendrá millares y millares.

**DULCAMARA**

Yo te daría este elixir de amor.

**CORO**

¡Ah, ah!

**NEMORINO**

Caro dottor, felice. Io son per voi.

**TUTTI**

Per lui!!

**DULCAMARA**

Per me. Sappiate.  
Che Nemorino è divenuto a un tratto  
Il più ricco castaldo del villaggio..  
Poichè morto è lo zio...

**ADINA & NEMORINO**

Morto lo zio!

**GIANNETTA & DONNE**

Io lo sapeva...

**DULCAMARA**

Lo sapeva anch'io.  
Ma quel che non sapete,  
Nè potreste saper, egli è che questo  
Sovrumano elisir può in un momento,  
Non solo remediare al mal d'amore,  
Ma arricchir gli spiantati.

**CORO**

Oh! il gran liquore!

**DULCAMARA**

Ei corregge ogni difetto,  
Ogni vizio di natura.  
Ei fornisce di belletto.  
La più brutta creatura:  
Camminar ei fa le rozze,  
Schiaccia gobbe, appiana bozze,  
Ogni incomodo tumore  
Copre sì, che più non è...

**CORO**

Qua, dottore, a me dottore...  
Un vasetto...due...tre.

**DULCAMARA**

Egli è un offa seducente  
Pei guardiani scrupolosi;  
È un sonnifero eccellente  
Per le vecchie e pei gelosi;  
Dà coraggio alle figliuole  
Che han paura a dormir sole;  
Svegliarino è per l'amore  
Più potente del caffè.

**CORO**

Qua, dottore...a me, dottore...  
Un vasetto...due...tre.

*(IN QUESTO MENTRE È GIUNTA IN SCENA LA CARROZZA DI  
DULCAMARA. EGLI VI SALE: TUTTI LO CIRCONDANO.)*

Querido doctor, os debo la felicidad.

**TODOS**

¡A él!

**DULCAMARA**

A mí, porque de golpe  
ha llegado a ser el granjero  
más rico del pueblo...  
puesto que ha muerto su tío.

**ADINA & NEMORINO**

¡Ha muerto el tío!

**GIANNETTA & MUCHACHAS**

Ya lo sabíamos...

**DULCAMARA**

Yo lo sabía también.  
Pero lo que no sabéis,  
ni podéis saberlo, es que  
este divino elixir puede, en un momento,  
remediar todo mal  
de amor y enriquecernos.

**CORO**

¡Oh, qué gran licor!

**DULCAMARA**

Corrige todos los efectos,  
todos los vicios de la naturaleza;  
él da la belleza  
a la más fea criatura;  
hace ruborizar las mejillas;  
endereza a los jorobados  
y hace desaparecer cualquier  
tumor incómodo.

**CORO**

Aquí, doctor...  
un vasito...dos...tres.

**DULCAMARA**

Es un bocado seductor  
para los guardianes seductores  
es un excelente somnífero  
para los viejos y los celosos;  
él da valor a las muchachas  
que tienen miedo de dormir solas;  
es un excitante para el amor  
más poderoso que el café.

**CORO**

Aquí, doctor...  
un vasito...dos...tres.

*(LLEGA EL CARRO DE  
DULCAMARA, QUE MONTEA.)*

**DULCAMARA**

Prediletti dalle stelle,  
Io vi lascio un gran tesoro,  
Tutto è in lui; salute e belle,  
Allegria, fortuna ed oro.  
Rinverдите, rifiorite,  
Impinguate ed arricchite:  
Dell' amico Dulcamara  
Ei vi faccia ricordar.

**CORO**

Viva il grande Dulcamara,  
Dei dottori la fenice:

**NEMORINO**

Io gli debbo la mia cara.

**ADINA**

Per lui solo io son felice!  
Del suo farmaco l' effetto  
Non potrò giammai scordar.

**BELCORE**

Ciarlatano meledetto,  
Che tu possa ribaltar!  
*(IL SERVO DI DUL. SUONA LA TROMBA. LA CARROZZA SI  
EL CARRO SE  
MOVE. TUTTI SCUOTONO I LORO CAPPELLI E LO SALUTANO.)  
Y SALUDAN.)*

**CORO**

Viva il grande Dulcamara,  
La Fenice dei dottori!  
Con salute, con tesori  
Possa presto a noi tornar.

**FINE**

**DULCAMARA**

Predilectos del destino,  
os dejo un gran tesoro;  
todo está en él, la salud  
el amor, la bondad y la fortuna.  
Reverdeced, floreced,  
engordad y enriqueceos;  
que todo os haga recordar a  
vuestro amigo Dulcamara.

**CORO**

¡Viva el gran Dulcamara,  
fenix de los doctores!

**NEMORINO**

Yo le debo mi amor querido.

**ADINA**

¡Soy feliz sólo por él!  
Nunca podré olvidar  
el efecto de su elixir.

**BELCORE**

¡Maldito charlatán!  
Que puedas volcar en el camino.  
*(EL AYUDANTE DE DUL. HACE SONAR LA TROMPETA.  
PONE EN MOVIMIENTO. TODOS AGITAN LOS SOMBREROS*

**CORO**

¡Viva el gran Dulcamara,  
el fenix de los doctores!  
Ojalá puedan llegar, gracias  
a él, la salud y las riquezas.

**FIN**